

MACAO CITY FRINGE

第二十屆澳門城市藝穗節

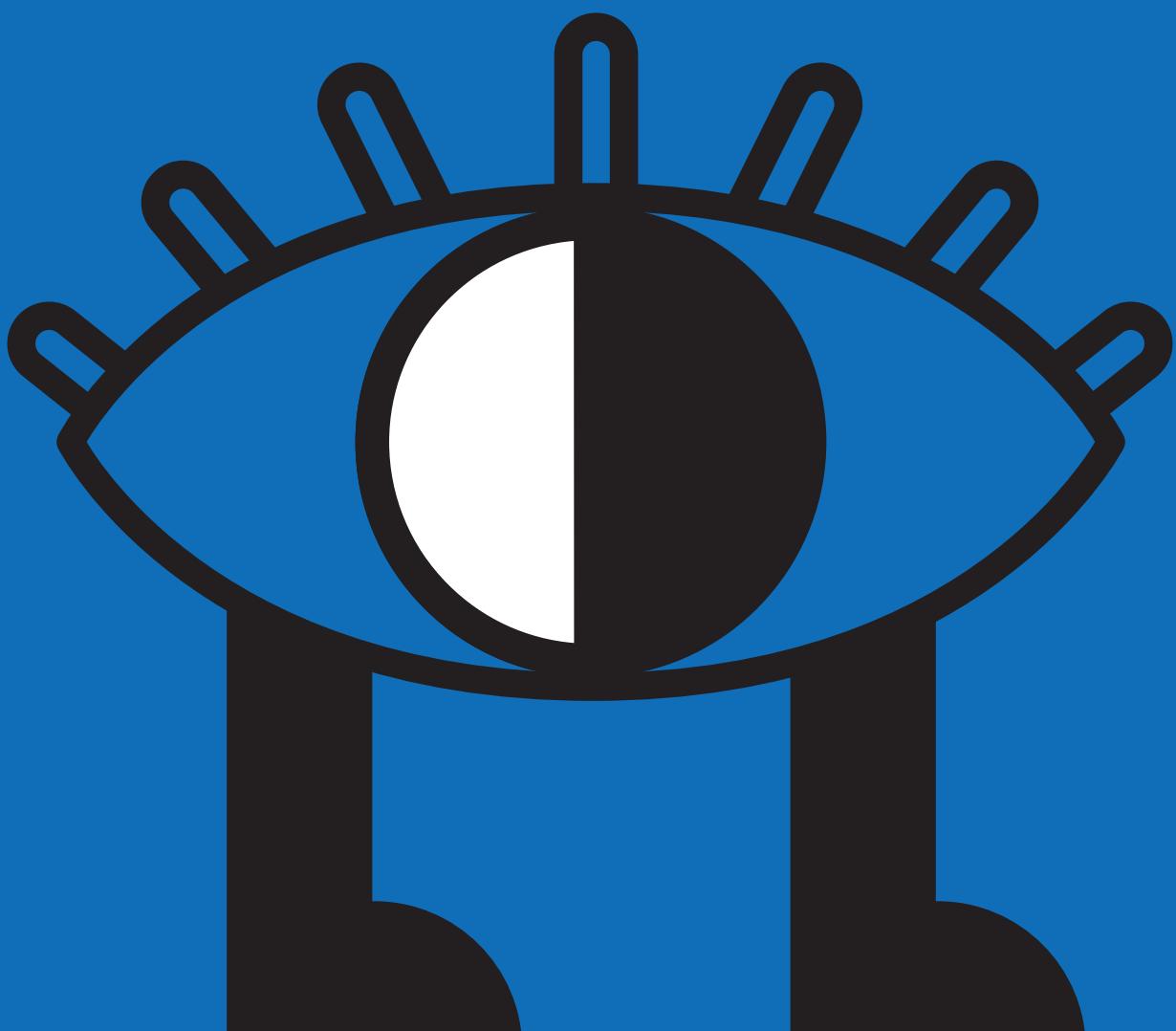
20.01

31.01

2021

20° Festival Fringe da
Cidade de Macau

20th Macao City
Fringe Festival



w

w



第二十屆澳門城市藝穗節

20° Festival Fringe da Cidade de Macau

20th Macao City Fringe Festival

第二十屆澳門城市藝穗節以“人人藝術家”為主題，將帶來兩個不設門檻的“穗內有萃”單元，以及一系列跳脫常軌的精彩節目和延伸活動。激發你體內潛在的藝術因子，釋放你的創造力。

你，將不再只是觀眾！

O 20° Festival Fringe da Cidade de Macau, subordinado ao tema “Todos somos Artistas”, apresenta duas séries “Crème de la Fringe” adequadas a todos, bem como programas não convencionais e actividades de divulgação, que procuram inspirar o talento artístico de todos e libertar a criatividade de cada um. Cada um dos participantes já não será um mero membro do público!

The 20th Macao City Fringe Festival, themed on “Everyone is an Artist”, presents two “Crème de la Fringe” series suitable for everyone, as well as unconventional programmes and outreach activities, seeking to inspire your artistic talent and unleash your creativity. You will no longer be a mere member of the audience!





-
- P.06** 穩內有萃：在地 | Crème de la Fringe: On Site
- P.07** 快閃即興 | ImprovFlashMob
- P.08** 身體旅行 | Viajante do Corpo | Body Traveller
- P.09** 隨樂而動 | Espaço Aberto | Open Space
- P.10** 步入劇場：舞蹈劇場《賞味期限》 | Um Passo para o Teatro: Prazo de Validade | A Step to Theatre: Shelf Life
- P.11** 身體力行 | Prática Corporal | Body Playground
- P.12** 圍爐會 | Espaço de Conversa | Chitchat Space
- P.13** 藝術足跡 | Pegadas On Site | On Site Footprint
- P.14** 穩內有萃：Todos Fest! | Crème de la Fringe: Todos Fest!
- P.15** 末世未境 | A Tarefa Interminável do Momento | The Never-ending Task of the Moment
- P.16** 一隅樹說 | Treelink
- P.17** 共生之花 | Dança Simbiótica em Plena Expansão | Symbiotic Dance in Full Bloom
- P.18** “藝術無疆界——弱勢在社區的藝術發展”專題討論會 | “Arte não Tem Fronteiras” - Seminário sobre Desenvolvimento Artístico de Grupos Desfavorecidos da Comunidade | “Art has no Boundaries” - Seminar on Artistic Development of Disadvantaged Groups in the Community
- P.19** 《身體年輪》研習坊 | Corpo no Tempo | Body in Time
- P.20** 節目及延伸活動 | Programas e Festival Extra | Programmes and Outreach Activities
- P.21** 懸空一念：五章遊走於裝置的表演 | Vida em Suspensão: uma Instalação Performativa em 5 Capítulos | Live on Suspension: a Performative Installation in 5 Chapters
- P.22** 老細！藝術有人叫外賣呀～ | F'art for U
- P.23** 謎·伶 | O Enigma da Actriz | Enigma of the Actress
-



-
- P.24** “我們與海的距離” 海廢偶 x 一人一故事劇場 | A Distância entre o Oceano e Nós - Teatro de Marionetas | The Distance between the Ocean and Us - Puppetry Playback Theatre
- P.25** 海廢偶物展 | Exposição de Marionetas de Resíduos Marinhos | Marine Waste Puppet Exhibition
- P.25** 海廢偶試作工作坊 | Workshop sobre o Fabrico de Marionetas feitas com Resíduos Marinhos | Marine Waste Puppet-Making Workshop
- P.26** “Focus to - Release 注意 - 釋放” 創作體驗 | Experiência de Criação “Foco para - Libertar” | “Focus to - Release” Creation Experience
- P.27** “Focus to - Release 注意 - 釋放” 城市裝置 | Instalação “Foco para - Libertar” | “Focus to - Release” Installation
- P.28** 百工百業健康操——澳門街市篇 | Exercícios Inspirados no Trabalho - Versão para o Mercado de Macau | Work Inspired Workouts - Macao Market Version
- P.29** “身體技藝 · 記憶街市” 工作坊 | Workshop - Capacidades Físicas Adquiridas a partir da Observação do Mercado | Workshop - Physical Skills Acquired from Market Observation
- P.30** 1991
- P.31** 史提芬周 | Stephen Chow
- P.32** 鴛鴦亂打大龍鳳 | Uma Luta de Cavalheiros com Trocadilhos e Chá | A Gentlemen's Fight with Puns and Tea
- P.33** 嫣嫋的寶箱 | A Caixinha de Tesouros da Avó | Grandma's Treasure Box
- FRINGE PLUS**
- P.34** 人人藝術展 | Exposição de Arte para Todos | Art Exhibition for All
- P.35** 雲上有嘢講：談藝術的無限可能 | Webconferência: Ligue-se aos Representantes dos Festivais | Webinar: Connect with the Festivals' Representatives
- P.36** 花生友之約 | Fringe Chat
- P.37** 報名資訊 | Inscrição | Registration
- P.38** 購票指南 | Guia de Aquisição de Bilhetes | Booking Guide
- P.41** 場地 | Locais | Venues
- P.42** 時間表 | Calendário | Calendar
-

穗內有萃：

在地

Crème de la Fringe: On Site

19-23/1

舞蹈、形體
Dança, Teatro Físico
Dance, Physical Theatre

藝術不遙遠，《在地》今年精選了一系列作品，在我們熟悉的澳門呈現不一樣的風景。當代藝術與澳門古今面貌互相呼應，產生不一樣的化學作用，遊走在街頭與劇場之間，感受屬於當代舞蹈的身體旅行。用身體語言作主體，呈現當代藝術不同的可能，讓觀眾在城市空間中與當代舞蹈藝術相遇。

A arte não está longe do nosso alcance. Este ano, *On Site* inclui diversas obras seleccionadas para apresentar diferentes aspectos de Macau, uma cidade que nos é familiar. Neste diálogo entre a arte contemporânea e as paisagens do passado e do presente de Macau, vamos viver uma experiência diferente. Vamos vaguear por entre as ruas e o teatro e desfrutar de uma jornada de dança contemporânea. *On Site* apresenta, através dos corpos, diversas perspectivas de arte contemporânea, apresentando-nos a dança contemporânea no espaço urbano.

Art is not far from our reach. This year, *On Site* features a series of selected works to present different aspects of Macao, a city we are familiar with. In this dialogue between contemporary art and the past and present landscapes of Macao, we will experience something different. Let us wander between streets and theatre, and enjoy the journey of contemporary dance. *On Site* presents diverse possibilities of contemporary art through bodies, introducing contemporary dance to us in an urban space.

策展人的話 | Notas da Curadora | Curator's Notes

當代舞是一種小眾且獨特的藝術，各人有各自的閱讀和理解，從而形成了無形的門檻，這也是它魅力的所在。來到了第三個年頭，《在地》仍然是一場貼近當下的當代藝術發展的實驗。作為澳門的當代舞蹈藝術新生代，我們希望帶入新的理念和衝擊，將藝術帶入群眾，逐步讓澳門發展出獨特的當代藝術文化與氛圍。希望有一天，在澳門看當代舞蹈藝術演出，就像看電影一樣簡單。

文：黃翠絲

A dança contemporânea é uma forma única de arte com um número de seguidores relativamente pequeno. Quando cada um dá a sua própria interpretação forma-se um limiar invisível e a dança contemporânea torna-se particularmente fascinante. A entrar no seu terceiro ano, *On Site* é ainda uma experiência que acompanha o desenvolvimento da arte contemporânea. Constituindo a nova geração de artistas de dança contemporânea em Macau, esperamos introduzir novos conceitos e influências, promover a arte para um público mais vasto e desenvolver uma cultura e atmosfera únicas de arte contemporânea em Macau. Esperamos que um dia seja tão fácil assistir a apresentações de dança contemporânea em Macau como assistir a um filme.

Por Tracy Wong

Contemporary dance is a unique form of art with a relatively small following. An invisible threshold is formed as everyone gives his/her own interpretation, making contemporary dance especially fascinating. Embracing its third year, *On Site* is still an experiment that keeps pace with the development of contemporary art. As the new generation of contemporary dance artists in Macao, we hope to introduce new concepts and influences, promote art to a wider public, and develop a unique culture and an atmosphere of contemporary art in Macao. We hope that one day it will be as easy to watch contemporary dance performances in Macao as it is to watch a film.

By Tracy Wong

快閃即興

ImprovFlashMob

21/1

15:00

星期四 | 5.^a | Thu

板樟堂前地

Largo de S. Domingos

免費 | Gratuito | Free



© Justin Ho Yin

舞蹈、形體、音樂
Dança, Teatro Físico, Música
Dance, Physical Theatre, Music

演出時間約三十分

Duração: Aproximadamente 30 minutos

Duration: Approximately 30 minutes

即興起舞，體驗驚喜

即興演出往往帶來驚喜，但轉瞬即逝的畫面無法重複，這亦是當代藝術重要的一環。多位內地及本地舞者、《在地——外展孵化計劃》培育的舞蹈新秀，將聯同澳門音樂家潘子文進行即興的舞蹈及音樂演出，帶來不可重複的體驗，讓大家感受驚喜和當下的當代藝術。

Experimente as surpresas do improviso na dança

Actuações improvisadas costumam trazer surpresas. Esses momentos fugazes, que nunca mais se repetirão, são um aspecto importante da arte contemporânea. Dançarinos de Macau e do Interior da Chinas, bem como dançarinos promissores do On Site - Outreach Incubation Program, irão juntar-se ao músico de Macau Bruce Pun para apresentarem música e dança improvisada, proporcionando ao público uma experiência que nunca poderá ser recriada, surpresas e o gosto da arte contemporânea do momento.

Experience the surprises of dance improvisation

Impromptu performances, which is an important aspect of contemporary art, can often bring surprises, and such fleeting moments cannot be repeated. Dancers from Macao and Mainland China as well as promising dancers from On Site - Outreach Incubation Programme will join hands with Macao musician Bruce Pun to present an improvised music and dance performance, giving audience an experience that can never be recreated, surprises and a taste of the contemporary art of the moment.

備註 | Observações | Remarks

可獲“藝術足跡”貼紙，詳見P.13 | O público receberá um auto-colante “Pegadas On Site”; consulte a página 13 para obter informações | Audience will receive one “On Site Footprint” sticker, please refer to P. 13 for details

身體旅行

Viajante do Corpo Body Traveller

舞蹈、形體
Dança, Teatro Física
Dance, Physical Theatre

演出時間約一小時
Duração: Aproximadamente 1 hora
Duration: Approximately 1 hour



© Justin Ho Yin

22/1

星期五 | 6.º | Fri

板樟堂前地

Largo de S. Domingos

康公廟前地

Largo do Pagode do Bazar

11:00

15:00

23/1

星期六 | Sáb | Sat

大炮台花園

Jardim da Fortaleza do Monte

Mount Fortress Garden

九號碼頭天台

Ponte 9, Terraço

Ponte 9, Rooftop

免費 | Gratuito | Free

穿梭澳門，感受當代舞蹈藝術

讓身體於澳門穿梭，發現身邊的當代藝術。打破傳統觀念，捨棄華麗的舞台、燈光及佈景，近距離為你呈現舞蹈的本身及身體的可能性，讓你放下過去對當代藝術的認知，重新感受澳門，感受不一樣的當代舞蹈文化。

多位知名舞者將帶來多元的作品：曾獲台新藝術獎提名的林廷緒、馬戲大環舞蹈藝術家楊世豪、雙人當代舞團 Ghost Group、孔雀歌舞團首席舞者董繼蘭、旅美舞者周貴東、漢諾威國際編舞比賽獎項得主龔興興，以及新晉編舞劉沛麟。

Viaje por Macau para desfrutar da dança contemporânea

Deixe o seu corpo viajar por Macau e descobrir a arte contemporânea à sua volta. Rompendo com os conceitos convencionais, sem usar nenhuma iluminação de palco e cenários especulaculares, esta produção vai apresentar-lhe a essência da dança e as possibilidades do corpo. Deixe de lado a sua percepção da arte contemporânea, reviva Macau e aprecie um estilo diferente de dança contemporânea.

As peças de dança serão executadas por dançarinos conhecidos, incluindo Lin Ting-Syu, artista indicado para o Prémio Artístico Taishin; Yang Shih Hao, artista de roda acrobática; o Ghost Group, grupo duo de dança contemporânea; Dong Jilan, dançarina principal da Companhia Peacock Contemporary Dance Company; Allen Zhou, dançarino americano; Gong Xinxin, vencedor do Concurso Coreográfico Internacional de Hannover; e Lau Pui Lon, coreógrafo em ascensão.

Travel around Macao to enjoy contemporary dance

Let your body travel around Macao and discover contemporary art around you. Breaking away from conventional concepts, using no spectacular stage, lighting and sets, this production will present you the essence of dance and the possibilities of body. Set aside your perception of contemporary art, re-experience Macao and appreciate a different style of contemporary dance.

Dance pieces will be performed by renowned dancers including Taishin Arts Award nominee Lin Ting-Syu; cyr wheel artist Yang Shih Hao; contemporary dance duo Ghost Group; principal dancer of the Peacock Contemporary Dance Company, Dong Jilan; US-based dancer Allen Zhou; winner of the International Choreographic Competition Hannover, Gong Xinxin; and rising choreographer Lau Pui Lon.

備註 | Observações | Remarks

1. 演出詳情請參閱澳門城市藝術節網頁 | Por favor, consulte a página electrónica do Festival para obter mais informações sobre o espetáculo | Please refer to the Festival's website for performance details

2. 可獲“藝術足跡”貼紙，詳見P.13 | O público receberá um auto-colante “Pegadas On Site” por sessão; consulte a página 13 para obter informações | Audience will receive one “On Site Footprint” sticker per session, please refer to P. 13 for details

隨樂而動

Espaço Aberto Open Space

音樂、舞蹈、形體
Música, Dança, Teatro Físico
Music, Dance, Physical Theatre

演出時間約三十分
Duração: Aproximadamente 30 minutos
Duration: Approximately 30 minutes

尋找身體的節拍，隨心隨樂起舞

音樂能讓我們情不自禁地舞動。
澳門音樂家潘子文將演奏觸動人心的當代音樂，我們可在特設的舞動空間，無拘無束地隨樂而動，感受當下最純粹的自己。

Encontre o seu ritmo e dance ao som da música

A música move os nossos corpos. Bruce Pun, músico de Macau, tocará música contemporânea, enquanto o público pode dançar no Espaço Aberto e encontrar o seu verdadeiro eu.

Find your rhythm and dance to the music

Music moves our bodies. Macao musician Bruce Pun will perform contemporary music, while audience can dance in the Open Space and find their true self.

備註 | Observações | Remarks

可獲“藝術足跡”貼紙，詳見P.13 | O público receberá um auto-colante “Pegadas On Site” por sessão; consulte a página 13 para obter informações | Audience will receive one “On Site Footprint” sticker per session, please refer to P. 13 for details

22/1

13:30

星期五 | 6.^a | Fri

關前正街

Rua dos Ervanários

23/1

13:30

星期六 | Sáb | Sat

賣草地街及大炮台街交界

Intersecção de Rua da Palha e Rua do Monte

Intersection of Rua da Palha and Rua do Monte

免費 | Gratuito | Free

步入劇場： 舞蹈劇場《賞味期限》

Um Passo para o Teatro:
Prazo de Validade

A Step to Theatre:
Shelf Life

MW舞蹈劇場 | MW Dance Theatre

舞蹈、形體
Dança, Teatro Físico
Dance, Physical Theatre

演出時間約一小時
Duração: Aproximadamente 1 hora
Duration: Approximately 1 hour

適合十三歲或以上人士觀看
Para maiores de 13 anos
Suitable for ages 13 and up



© Kim Lei

22-23/1

20:00

星期五、六 | 6.º, Sáb | Fri, Sat

澳門當代藝術中心 · 海事工房1號
Centro de Arte Contemporânea de
Macau - Oficinas Navais Nº 1
Macao Contemporary Art Center -
Navy Yard No. 1

澳門元 MOP | 120

“一次強烈視覺效果下的
複雜赤裸的感情之旅。”
——周凡夫

每件物品都有保質期，保質期
過了，便失去其應有的功能。那麼，人與人之間的關係會否有期
限呢？

從一系列城市非典空間步入劇
場，從開放的空間走進充滿震
撼力的黑盒劇場，為觀眾帶來
《賞味期限》。此作於2014年
首演，2016年重整上演，備受
好評。作品對人性與本質作深入
的挖掘，以雙人舞為主旋律、以
動作質感帶出情緒的糾結，呈現
人與人之間複雜微妙的關係。雙
人舞融合視覺及裝置藝術，營造
非一般的觀賞體驗。

“Uma jornada
emocionante
complicada e
reveladora por entre
fortes efeitos visuais.”
— Chow Fan Fu

Tudo tem um prazo de validade
e deixará de estar apto para o
efeito uma vez expirado o prazo.
Será que existe um prazo de
validade para as relações entre
as pessoas?

A equipa criativa move-se do
espaço aberto para o teatro da
caixa preta, apresentando o
aclamado Prazo de Validade,
que foi lançado em 2014, re-
coreografado e reencenado em
2016. Esta produção investiga
a natureza e a essência da
humanidade enquanto transmite
envolvimentos emocionais e
subtis, relações complicadas
entre pessoas por meio de
movimentos de dança em
pares. A combinação das duplas
de dança com a arte visual
e instalações proporcionará
ao público uma experiência
invulgar.

“A complicated and
revealing emotional
journey amid strong
visual effects.” —
Chow Fan Fu

Everything has a shelf life and
will no longer be fit for purpose
once it expires. Is there a shelf
life for the relationships between
individuals?

The creative team moves from
the open space into the black
box theatre, presenting the
acclaimed Shelf Life, which was
debuted in 2014,
re-choreographed and restaged
in 2016. This production probes
into the nature and essence
of humanity while conveying
emotional entanglements and
subtle, complicated relationships
between individuals through duo
dance moves. The combination
of duo dance with visual and
installation art will give audience
an unusual experience.

備註 | Observações | Remarks

1. 遲到者將不獲進場 | Não será permitida a entrada a pessoas que cheguem atrasadas | Latecomers will not be admitted

2. 演出有巨響、閃光及沙塵效果 | O espetáculo apresenta sons fortes, luzes intermitentes e efeitos com vapores | This performance contains loud sounds, flashing light and dust effects

3. 可獲 “藝術足跡” 貼紙，詳見P.13 | O público receberá um auto-colante “Pegadas On Site” por sessão; consulte a página 13 para obter informações | Audience will receive one “On Site Footprint” sticker per session, please refer to P. 13 for details

身體力行

Prática Corporal Body Playground

19-21/1

20:30-22:00

星期二至四 | 3.^a a 5.^a | Tue to Thu

澳門演藝學院3003室

Conservatório de Macau, Sala 3003
Macao Conservatory, Room 3003

每場費用 | Taxa de Inscrição por Sessão | Fee per Session: 澳門元 MOP | 50

每場名額 | N° de Participantes por Sessão | No. of Participants per Session: 15

語言：普通話 | Idioma: Mandarim | Language: Mandarin

由三位不同風格的藝術家，分別主持三個截然不同的工作坊。參加者將瞭解到藝術家如何訓練自己的身體、如何建立自己的創作體系。觀看作品之餘，更可以用身體去體驗當代藝術的魅力。

Cada um dos três workshops será ministrado por um artista com um estilo diferente. Os participantes aprenderão como os artistas treinam os seus corpos e concebem os seus próprios sistemas de criatividade. Além de desfrutar dessas produções, os participantes também podem obter alguma experiência em primeira mão sobre a fascinante arte contemporânea.

Each of the three workshops will be hosted by an artist with a distinctive style. Participants will learn how artists train their bodies and establish their own systems of creativity. Aside from enjoying their productions, participants can also gain some first-hand experience of fascinating contemporary art.

導師 | Professores | Instructors

19/1 董繼蘭 | Dong Jilan

20/1 王培先 | Wang Peixian

21/1 周貴東 | Allen Zhou



© Justin Hoylin

備註 | Observações | Remarks

1. 工作坊詳情請參閱澳門城市藝穗節網頁 | Consulte a página electrónica do Festival para mais informações | Please refer to the Festival's website for details

2. 截止報名日期為1月12日，請於報名時提供舞蹈簡歷作篩選之用。獲錄取者需於指定日期前到澳門售票網任何一間門市繳交費用 | As inscrições terminam a 12 de Janeiro. Os interessados devem indicar a sua experiência em dança no momento da inscrição para fins de selecção. Os candidatos aceites serão notificados e terão que pagar a taxa em qualquer ponto da Rede de Bilhetes de Macau até à data indicada | Registration ends on 12 January. Interested individuals are required to submit their past experience of dance upon registration for selection purposes. Accepted applicants will be notified and have to pay the fee at any branch of the Macao Ticketing Network by the appointed date

3. 可獲“藝術足跡”貼紙，詳見P.13 | Os participantes receberá um auto-colante “Pegadas On Site” por sessão; consulte a página 13 para obter informações | Participants will receive one “On Site Footprint” sticker per session, please refer to P. 13 for details

圍爐會

Espaço de Conversa Chitchat Space

23/1
21:45-23:45

星期六 | Sáb | Sat

M軸空間
Dimensões M
M Dimensions

免費 | Gratuito | Free

名額 | N° de Participantes | No. of Participants: 15
(額滿即止 | por ordem de chegada | on a first-come, first-served basis)

語言：粵語、普通話、英語
Idioma: Cantonense, Mandarim e Inglês
Language: Cantonese, Mandarin and English

談生活，說藝術。與藝術家近距離接觸，瞭解更多背後的文化背景與創作動機。在開放的交流空間，連結藝術家網絡，以機會創造機會。

Este é um espaço aberto para intercâmbios e uma oportunidade de encontro com os artistas. Junte-se a nós para conversar sobre a vida e a arte, entrar em contacto com os artistas e aprender mais sobre as suas origens culturais e quais os motivos para as criações por trás das suas produções.

This is an open space for exchange and a chance to meet with artists. Join us to chitchat about life and art, come into close contact with artists, and learn more about their cultural backgrounds and motives for creation behind the productions.



備註 | Observações | Remarks

報名方法詳見P.13 | Consulte a página 13 para informações sobre o registo | Please refer to P. 13 for registration details



跟隨《在地》的步伐，蒐集“藝術足跡”貼紙，即有機會換取《步入劇場：舞蹈劇場〈賞味期限〉》門票、獲得紀念品或報名參加《圍爐會》。

Siga as etapas do On Site para recolher autocolantes do "Pegadas On Site" e terá a oportunidade de os trocar por bilhetes para o espectáculo *Um Passo para o Teatro: Prazo de Validade*, lembranças ou bilhetes para o Espaço de Conversa.

Follow On Site's steps to collect "On Site Footprint" stickers, and you will have a chance to redeem tickets for *A Step to Theatre: Shelf Life*, souvenirs or seats for *Chitchat Space*.

- 於1月19至23日期間，凡觀看《在地》演出或參加《身體力行》工作坊，可獲貼紙一個。請於演出或工作坊結束後，向現場工作人員索取：

Pode obter um autocolante participando numa apresentação do On Site ou workshop do *Prática Corporal* entre 19 e 23 de Janeiro. Após a apresentação ou workshop, é favor de pedir um autocolante à equipa;

One sticker can be earned per *On Site* performance or *Body Playground* workshop attended between 19 and 23 January. Please obtain the sticker from staff after the performance or workshop;

- 憑四個不同場次的節目或工作坊貼紙可換取《步入劇場：舞蹈劇場〈賞味期限〉》門票*一張，或《圍爐會》參易名額^一個。《步入劇場：舞蹈劇場〈賞味期限〉》名額共十個，《圍爐會》名額共十五個，先到先得，額滿後以紀念品#代替，換完即止：

Quatro autocolantes de sessões diferentes (espectáculo ou workshop) podem ser trocados por um bilhete para o espectáculo *Um Passo para o Teatro: Prazo de Validade** ou por um bilhete para o espectáculo *Espaço de Conversa*[^]. Estão disponíveis, por ordem de chegada, um máximo de 10 bilhetes para o primeiro espectáculo e um máximo de 15 bilhetes para o último espectáculo. Se todos os bilhetes ou lugares estiverem ocupados, serão oferecidas lembranças enquanto houver lembranças disponíveis[#];

Four stickers of different sessions (either performance or workshop) can be used to redeem one ticket for *A Step to Theatre: Shelf Life** or one seat for *Chitchat Space*[^]. A maximum of 10 tickets for the former and a maximum of 15 seats for the latter are available on a first-come, first-served basis. If all the tickets or seats have been claimed, souvenirs[#] will be offered while stocks last.

- 憑《身體力行》貼紙一個加《身體旅行》貼紙兩個，或憑《身體力行》貼紙一個加《步入劇場：舞蹈劇場〈賞味期限〉》貼紙一個，可換取紀念品#一份，換完即止：

Com um autocolante para *Prática Corporal* e dois autocolantes para *Viajante do Corpo*, ou um autocolante para *Prática Corporal* e um autocolante para *Um Passo para o Teatro: Prazo de Validade*, podem receber uma lembrança enquanto houver lembranças disponíveis[#];

One *Body Playground* sticker and two *Body Traveller* stickers, or One *Body Playground* sticker and one *A Step to Theatre: Shelf Life* sticker, can be used to redeem a souvenir[#] while stocks last.

- 查詢詳情可聯絡孫小姐，電話：6630 8107。

Para obter informações, é favor de entrar em contacto com a Sra. Sun através do nº 6630 8107.

Please contact Ms. Sun at 6630 8107 for details.

* 採用實名登記制，請把姓名、聯絡資訊及想換取的場次發送至“On Site《在地》”Facebook專頁，成功登記者將獲發確認訊息。請於演出前十五分鐘到現場售票處出示證件及貼紙換取。

É necessário o seu nome completo para o registo. Envie o seu nome, informações de contacto e sessão preferida para a página “On Site” do Facebook. Os inscritos que concluirão a inscrição com sucesso, receberão uma mensagem de confirmação. Solicite o seu prémio na bilheteria apresentando o seu documento de identificação e os autocolantes 15 minutos antes do início do espectáculo. Your full name is required for registration. Please send your name, contact information and preferred session to the “On Site” Facebook page. Successful registrants will receive a confirmation message. Please claim your reward at the ticket office by presenting your identity document and stickers 15 minutes before the performance starts.

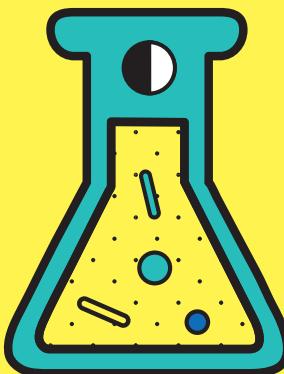
[^] 採用實名登記制，請把姓名和聯絡資訊發送至“On Site《在地》”Facebook專頁。成功登記者將獲發確認訊息，請於活動開始前十五分鐘到現場出示證件及貼紙入場。

É necessário o seu nome completo para o registo. Envie o seu nome e informações de contacto para a página “On Site” do Facebook. Os inscritos que concluirão a inscrição com sucesso, receberão uma mensagem de confirmação. Solicite o seu prémio na bilheteria apresentando o seu documento de identificação e os autocolantes 15 minutos antes do início do espectáculo. Your full name is required for registration. Please send your name and contact information to the “On Site” Facebook page. Successful registrants will receive a confirmation message. Please attend the activity by presenting your identity document and stickers 15 minutes before the starting time.

[#] 可於每場《身體旅行》結束後，到現場攤位換取，或於《步入劇場：舞蹈劇場〈賞味期限〉》演出前三十分鐘，到前台換取。

As lembranças podem ser levantadas no fim de cada apresentação no stand do *Viajante do Corpo* ou no balcão de *Um Passo para o Teatro: Prazo de Validade* 30 minutos antes do início.

Souvenirs can be claimed at the booth after each *Body Traveller* performance or at the counter 30 minutes before the starting time of *A Step to Theatre: Shelf Life*.



穗內有萃： Todos Fest!

Crème de
la Fringe:
Todos Fest!

2-31/1

舞蹈、形體、戲劇
Dança, Teatro Físico, Teatro
Dance, Physical Theatre, Theatre

石頭公社藝術文化團體近年以身心障礙人士和長者為對象，藉劇場創作激發他們探尋和打開身體的可能性、回望過去和聆聽心坎裡的聲音、以舞步表達自己的生命輪廓。《Todos Fest!》以節中節的身份遊走於澳門城市藝穗節，帶來三個分別由本地舞者、長者及身心障礙人士擔演的節目，另有深度研習坊、工作坊和討論會。

Nos últimos anos, a Associação de Arte e Cultura Comuna de Pedra tem criado produções teatrais para idosos e pessoas com deficiência mental e física, incentivando-os a explorar as suas possibilidades físicas, revisitá o seu passado, ouvir os seus corações e expressar as suas histórias de vida através da dança. *Todos Fest!* é um mini-festival integrado no Festival Fringe da Cidade de Macau deste ano, que inclui três programas interpretados por dançarinos, idosos e pessoas com deficiência mental e física de Macau, bem como workshops e um seminário.

In recent years, Comuna de Pedra Arts and Cultural Association has created theatrical productions for the elderly and people with mental and physical disabilities, encouraging them to explore their physical possibilities, revisit their past, listen to their hearts and express their life stories through dance. *Todos Fest!* is a mini-festival of this year's Macao City Fringe Festival, featuring three programmes performed by local dancers, the elderly and people with mental and physical disabilities, as well as workshops and a seminar.

策展人的話 | Notas da Curadora | Curator's Notes

在過去的工作坊裡，我不斷思考：“參加者跳的是誰的舞？”舞蹈是否須由健美的身體、嚴謹的舞步或懾人的陣式來展現？甚麼才是撼動人心、賞心悅目的演出？為何某些身體面對強勢的大眾時，會失去了言辭？

我們是次將重組一眾身心障礙人士和長者的人生故事，以舞蹈來加溫，讓他們透過自己的身體樣態，走出慣常被安排的嘉年華舞台等場域，舞出獨特的生命版圖。

文：莫倩婷

Nos anteriores workshops, sempre me perguntei: “de quem são as rotinas de dança executadas pelos participantes?” A dança deve ser executada por corpos bem constituídos por meio de um trabalho de pés preciso e composições envolventes? O que torna um desempenho emocionante e agradável? Por que será que algumas pessoas não são capazes de se expressar diante do público em geral?

Desta vez, trabalharemos com idosos e pessoas com deficiência mental e física, que irão partilhar as suas histórias de vida através da dança com seus corpos que são únicos e que serão executadas no seu próprio estilo de dança.

Por Jenny Mok

In previous workshops, I have constantly been wondering, "whose dance are the participants performing?" Must dance be performed by well-built bodies through precise footwork and captivating formations? What makes a thrilling and delightful performance? Why are some people unable to express themselves when facing the general public?

This time, we will work with the elderly and people with mental and physical disabilities, who will share their life stories through dance with their unique bodies and in their own dance style.

By Jenny Mok

末世未境

A Tarefa Interminável do Momento

The Never-ending Task of the Moment

石頭公社藝術文化團體 x 澳門弱智人士家長協進會
Associação de Arte e Cultura Comuna de Pedra x Associação dos Familiares Encarregados dos Deficientes Mentais de Macau
Comuna de Pedra Arts and Cultural Association x Associação dos Familiares Encarregados dos Deficientes Mentais de Macau

戲劇 # Teatro # Theatre

演出時間約一小時

Duração: Aproximadamente 1 hora
Duration: Approximately 1 hour

粵語演出 | Interpretado em Cantonense | Performed in Cantonese

適合六歲或以上人士觀看 | Para maiores de 6 anos | Suitable for ages 6 and up

人不微 言不輕 在路上

若生活大部分時間皆由別人安排和決定，那麼誰擁有說故事的話語權？誰的聲音一直被忽略？

演員將透過語言、舞蹈、音樂、圖像、影像等方式，演繹自身經歷、對事情的體會和慾望。以藝術作為他們與社會溝通的橋樑，讓我們聆聽他們的故事、瞭解他們真正的慾望與尋求，同時讓他們繪製出一幅屬於他們的、跨越語言、文化及大眾標籤、自身障礙的世界觀地圖。

Eles não são humildes; eles estão a caminho e as suas vozes podem ser ouvidas

Se a vida de alguém é controlada por outros, quem tem o direito de contar a história? Que vozes estão a ser há muito ignoradas?

Os intérpretes irão expressar as suas próprias experiências, compreensão e desejo através de diversos meios, incluindo linguagem, dança, música, imagens e vídeos. Ao fazer a ponte entre os intérpretes e a sociedade na forma de arte, esta produção permite-nos ouvir as suas histórias, compreender os seus verdadeiros desejos e aspirações, ao mesmo tempo que lhes permite traçar o seu próprio mapa de visão do mundo que ultrapassam as fronteiras da língua, cultura, estereótipos e barreiras pessoais.

They are not lowly; they are on their way and their voice can be heard

If one's life is controlled by others, who has the right to tell the story? Whose voice has long been ignored?

Performers will express their own experience, understanding and desire through various means, including language, dance, music, images and videos. Bridging the gap between performers and society in the form of art, this production lets us listen to their stories, understand their true desires and pursuits while enabling them to draw their own map of world views which crosses the boundaries of language, culture, common labels and personal barriers.

* 可提供上下樓梯服務。有需要人士請於1月16日或之前致電8399 6872登記

* Está disponível o serviço de apoio para subir e descer escadas. Ligue para o nº 8399 6872 até 16 de Janeiro para se inscrever
* Stair climbing service is available. Please call 8399 6872 on or before 16 January for registration

20-21/1

20:00

星期三、四 | 4.^a, 5.^a | Wed, Thu



舊法院大樓黑盒劇場（需步行上樓*）
Edifício do Antigo Tribunal, Teatro Caixa Preta (sem elevador*)
Old Court Building, Black Box Theatre (no elevator*)

澳門元 MOP | 120

一隅樹說

Treetalk

不加鎖舞踊館 x 澳門婦聯頤康協會
Unlock Dancing Plaza x Associação das Idosas de Fu Lun de Macau
Unlock Dancing Plaza x The Fu Lun Elders' Association of Macau

舞蹈 # Dança # Dance

演出時間約四十分
Duração: Aproximadamente 40 minutes
Duration: Approximately 40 minutes

粵語演出 | Interpretado em Cantonense | Performed in Cantonese
適合三歲或以上人士觀看 | Para maiores de 3 anos | Suitable for ages 3 and up

23-24/1

20:00

星期六、日 | Sáb, Dom | Sat, Sun

盧廉若公園
Jardim Lou Lim Ieoc
Lou Lim Ieoc Garden

澳門元 MOP | 80



舞出精彩的生命篇章

歲月，在樹木刻劃出年輪，也在我們的身體刻劃出變化。或許，我們都害怕變老。然而，這些歲月痕跡承載著生命的記憶，當我們用心感受，便能喚起人與人和人與地的故事。

澳門舞者將聯同《身體年輪》研習坊的參加者，共同舞出精彩的生命篇章，帶來不一樣的生命反思。讓觀眾感受年老的美麗和姿彩，欣賞長者的舞蹈創作，打破對長者的既定印象。

Partilhe os preciosos momentos da vida através da dança

Podemos ver as marcas do tempo a partir de anéis de árvores e também no nosso corpo. Talvez tenhamos todos medo de envelhecer. No entanto, estas marcas do tempo representam as nossas memórias de vida, as quais, quando sentimos com o nosso coração, evocam histórias entre nós e os outros e entre nós e os lugares.

Os dançarinos locais vão-se juntar aos participantes de *Corpo no Tempo* para contar os seus preciosos momentos de vida juntos. Este espectáculo de dança coreografada por idosos vai permitir-nos reflectir sobre a nossa vida, apreciar a beleza do envelhecimento e alterar os estereótipos em relação aos idosos.

Share the precious moments of life through dance

We can see the traces of time from tree rings, and also on our body. Perhaps we are all afraid of aging. However, these traces of time represent our memories of life. When we feel with our heart, it will evoke stories between ourselves and others, and between ourselves and places.

Local dancers will join hands with the participants of *Body in Time* to share their precious moments of life. This dance performance choreographed by the elderly will let us reflect on life, appreciate the beauty of aging and shatter the stereotypes of elderly people.

共生之花

Dança Simbiótica em Plena Expansão

Symbiotic Dance in Full Bloom

丸仔 x 澳門弱智人士家長協進會 x 澳門扶康會 x 澳門明愛創明坊

yuenjie MARU x Associação dos Familiares Encarregados dos Deficientes Mentais de Macau

x Associação de Reabilitação "Fu Hong" de Macau x Centro Lustroso da Caritas Macau

yuenjie MARU x Associação dos Familiares Encarregados dos Deficientes Mentais de Macau x

Fu Hong Society of Macau x Centro Lustroso of Caritas Macau

舞蹈 # Dança # Dance

演出時間約一小時

Duração: Aproximadamente 1 hora

Duration: Approximately 1 hour

粵語演出 | Interpretado em Cantonense | Performed in Cantonese

“接觸共生舞之前，我根本就不會想到自己會跳舞。”——成骨不全症舞者阿進

共生舞的理念是每個人都是獨一無二的舞者，即使身體和能力有差異，人人皆可舞。本著尊重多元、平等包容的精神，讓大家在享受自身舞動中，突破內心束縛，意識到自己獨特的存在。

香港編舞家丸仔將與《共生舞蹈工作坊》的參加者，當中包括身心障礙人士，共同綻放出一朵屬於澳門的共生之花。

“Nunca pensei que pudesse dançar até ao momento em que entrei em contacto com a dança simbiótica”
– Chon, dançarino com Osteogénesis Imperfeita

O conceito central da dança simbiótica é que todos podem dançar, apesar das suas diferentes capacidades e condições físicas. No espírito do respeito pela diversidade, igualdade e inclusão, a dança simbiótica permite que os dançarinos quebrem as suas barreiras mentais e descubram a sua singularidade enquanto dançam seguindo os seus próprios movimentos.

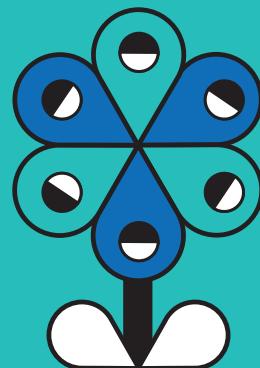
O coreógrafo yuenjie MARU, de Hong Kong, vai trabalhar com os participantes de *A Dança Simbiótica é baseada na Possibilidade de ser Dançável*, para apresentar a dança simbiótica em Macau onde participarão pessoas com deficiência física e mental, em plena expansão.



“I never thought that I could dance until my first encounter with symbiotic dance.” – Chon, dancer with osteogenesis imperfecta

The core concept of symbiotic dance is that everyone can dance despite his/her different abilities and physical conditions. In the spirit of respect for diversity, equality and inclusiveness, symbiotic dance enables dancers to break their mental shackles and discover their uniqueness while enjoying dancing their own moves.

Choreographer yuenjie MARU from Hong Kong will join hands with the participants of *Symbiotic Dance based on Danceability*, including people with mental and physical disabilities, to present the symbiotic dance of Macao in full bloom.



30-31/1

16:00

星期六、日 | Sáb, Dom | Sat, Sun

澳門文化中心廣場

Praça do Centro Cultural de Macau

Macao Cultural Centre Square

免費 | Gratuito | Free

“藝術無疆界——弱勢在社區的藝術發展”專題討論會

“Arte não Tem Fronteiras” – Seminário sobre Desenvolvimento Artístico de Grupos Desfavorecidos da Comunidade

“Art has no Boundaries” – Seminar on Artistic Development of Disadvantaged Groups in the Community

石頭公社藝術文化團體
Associação de Arte e Cultura Comuna de Pedra
Comuna de Pedra Arts and Cultural Association

24/1

15:00-17:00

星期日 | Dom | Sun

盧廉若公園春草堂
Pavilhão do Jardim Lou Lim Ieoc
Lou Lim Ieoc Garden Pavilion

免費 | Gratuito | Free

名額 | N° de Participantes | No. of Participants: 30

以先到先得形式報名，額滿即止
Inscrição por ordem de chegada
Registration on a first-come, first-served basis

語言：粵語 | Idioma: Cantonense | Language: Cantonese

以“藝術與長者的發展”和“特殊人士展能藝術發展與普及”為主題。本地及外地專業人士、藝術家和社會服務機構代表將分享經驗及進行討論，探討藝術的發展、剖析藝術在生活中扮演的角色。

O seminário irá discutir “os idosos e o desenvolvimento da arte” e “desenvolvimento e popularização da arte para pessoas com deficiência”. Profissionais, artistas e representantes de organizações de serviço social de Macau e de outras regiões irão partilhar as suas experiências, explorar o desenvolvimento da arte e analisar o papel da arte no nosso dia-a-dia.

The seminar will discuss “the development of art and the elderly” and “the development and popularisation of art for people with disabilities”. Professionals, artists and social service organisation representatives from Macao and other regions will share their experience, explore the development of art and analyse the role of art in our everyday lives.

講者 | Oradores | Speakers

丸仔 | yuenjie MARU
香港資深藝術家 | Artista veterano de Hong Kong | Hong Kong veteran artist

沈雁 | Jenny Sam
澳門特殊社區工作者 | Agente Comunitário Especial de Macau | Macao special community worker

黃詠詩 | Carol Wong
澳門特殊社區工作者 | Agente Comunitário Especial de Macau | Macao special community worker

莫倩婷 | Jenny Mok
石頭公社藝術文化團體主席 | Presidente de Associação de Arte e Cultura Comuna de Pedra | President of Comuna de Pedra Arts and Cultural Association

主持人 | Apresentador | Host
林詠欣 | Jojo Lam



《身體年輪》研習坊

Corpo no Tempo Body in Time

不加鎖舞踊館 x 澳門婦聯頤康協會

Unlock Dancing Plaza x Associação das Idosas de Fu Lun de Macau

Unlock Dancing Plaza x The Fu Lun Elders' Association of Macau

2-19/1

9:00-11:00

(共六節 | 6 sessões | 6 sessions)

逢星期二、六 | Todas as 3.^a e Sáb | Every Tuesday and Saturday

婦聯綜合服務大樓

Edifício dos Serviços Complexos da Associação Geral das Mulheres de Macau
The Women's General Association of Macau Community Services Building

免費 | Gratuito | Free

對象：六十歲或以上且行動自如之長者

Destinatários: Para idosos com 60 anos ou mais que estão fisicamente aptos
Target Participants: For elderly aged 60 or above who are physically fit

名額 | N° de Participantes | No. of Participants: 10

以先到先得形式報名，額滿即止

Inscrição por ordem de chegada

Registration on a first-come, first-served basis

語言：粵語 | Idioma: Cantonense | Language: Cantonese

透過這個輕鬆活潑的舞蹈身體工作坊，藝術家將與參加者共同開發身體感知，並藉道具“木頭磚”的想像和延伸創作，從參加者的經歷與回憶出發，一同憶訴樹木與土地的故事。完成工作坊後，參加者將會參演《一隅樹說》。

Neste workshop de dança relaxante e animada, os artistas trabalharão junto com os participantes para desenvolver a percepção física. Recorrendo a um "tijolo de madeira", os artistas revisitão as suas próprias experiências e memórias, criarão e narrarão a história da árvore e da terra; e após a conclusão do workshop, os participantes irão representar no *Treetalk*.

In this relaxing and lively dance workshop, artists will work together with participants to develop physical perception. With the use of a "wooden brick", participants will revisit their own experiences and memories, create and narrate the stories of trees and lands. Participants will perform in *Treetalk* after completing the workshop.

導師 | Professores | Instructors

王榮祿 | Ong Yong Lock

郭瑞萍 | Candy Kuok

黃筱淇 | Jacqueline Vong

石頭公社藝術文化團體社員 | Membros de Associação de Arte e Cultura Comuna de Pedra | Members of Comuna de Pedra Arts and Cultural Association

素材提供 | Fornecedor de Materiais | Materials Provider

不加鎖舞踊館 | Unlock Dancing Plaza

共生舞蹈工作坊

A Dança Simbiótica é baseada na Possibilidade de ser Dançável

Symbiotic Dance based on Danceability

澳門弱智人士家長協進會 x 澳門扶康會 x 澳門明愛創明坊

Associação dos Familiares Encarregados dos Deficientes Mentais de Macau x Associação de Reabilitação "Fu Hong" de Macau x Centro Lustroso da Caritas Macau

Associação dos Familiares Encarregados dos Deficientes Mentais de Macau x Fu Hong Society of Macau x Centro Lustroso of Caritas Macau

25-29/1

14:00-18:00

(共五節 | 5 sessões | 5 sessions)

星期一至五 | 2.^a a 6.^a | Mon to Fri

祐漢活動中心禮堂

Centro de Actividades do Iao Hon, Salão
Iao Hon Activity Centre, Hall

免費 | Gratuito | Free

對象：身心障礙者或有興趣人士

Destinatários: Pessoas com deficiência mental ou física ou qualquer pessoa interessada
Target Participants: People with mental or physical disabilities or anyone interested

每場名額 | N° de Participantes | No. of Participants: 30

以先到先得形式報名，額滿即止

Inscrição por ordem de chegada

Registration on a first-come, first-served basis

語言：粵語 | Idioma: Cantonense | Language: Cantonese

共生舞的理念是人人皆可舞，不同身體條件的人可以一起舞動，發掘和發揮各自的舞動潛能，展現各自的獨特舞姿。參加者將隨香港編舞丸仔創作共生舞，並體會人與人之間、人與世界之間的聯繫。完成工作坊後，參加者將會參演《共生之花》。

O conceito central da dança simbiótica é que todos podem dançar. Pessoas com diferentes condições físicas podem explorar e desenvolver o seu potencial de dança e realizar os seus próprios movimentos de dança. Os participantes trabalharão com o coreógrafo yuenjie MARU, de Hong Kong, para coreografar a dança simbiótica e vivenciar a ligação entre as pessoas e entre a humanidade e o mundo. Após a conclusão do workshop, os participantes irão representar no *Dança Simbiótica em Plena Expansão*.

The core concept of symbiotic dance is everyone can dance. People with different physical conditions can explore and develop their dance potential, and perform their own dance moves. Participants will work together with choreographer yuenjie MARU from Hong Kong to choreograph symbiotic dance, and experience the connection among people and between humanity and the world. Participants will perform in *Symbiotic Dance in Full Bloom* after completing the workshop.

導師 | Professor | Instructor

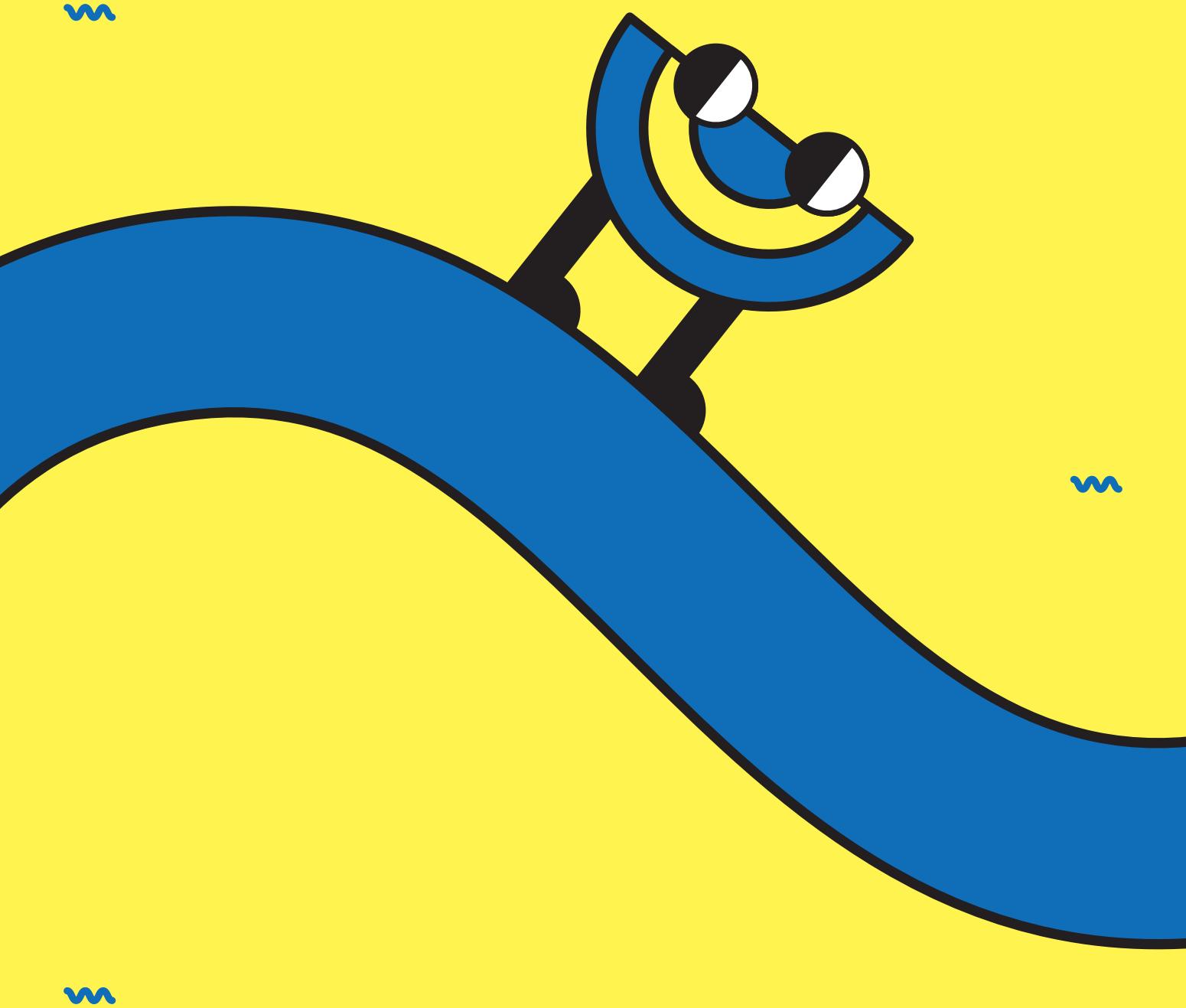
丸仔 | yuenjie MARU



節目及延伸活動

Programas e
Festival Extra

Programmes
and Outreach
Activities



懸空一念：五章遊走於裝置的表演

Vida em Suspensão: uma Instalação
Performativa em 5 Capítulos

Live on Suspension: a Performative
Installation in 5 Chapters

卓劇場藝術會 | Associação de Arte Teatral Dirks | Dirks Theatre Arts Association

表演性裝置作品
Instalação Performativa
Performative Installation

演出時間約五十分
Duração: Aproximadamente 50 minutos
Duration: Approximately 50 minutes

粵語演出 | Interpretado em Cantonense | Performed in Cantonese

內容涉及成人情節及不雅用語，只限十三歲或以上人士參與
Limitado a maiores de 13 anos (conteúdo para adultos e contém linguagem grosseira)
Restricted to ages 13 and up (contains adult content and coarse language)

所謂集體記憶並非真是一種“記憶”，而是某種
“約定俗成”

有些人在經歷巨大威脅或災難事件後會患上創傷後壓力症，其中一個症狀是在夢或回憶中反覆經歷創傷情景。如果你是當事人，會如何面對？

是次製作以真實的性暴力事件和伊藤詩織的遭遇出發，參加者以房客身份進入事發現場，透過窺看、觀察與感受藏於群體或個人意識中的陰暗面，從而反思何謂加害？何謂受害？同理心是建立在規範之上，抑或可以是扭轉命運的微光？

A memória colectiva não é realmente uma “memória”, mas um tipo de “convenção social”

Algumas pessoas sofrem de transtornos decorrentes de stress pós-traumático depois de sofrerem uma grande ameaça ou desastre e o sintoma comum é reviverem esse acontecimento traumático em sonhos ou memórias. Se for a única pessoa envolvida, como enfrentaria tal situação?

Esta produção é baseada em incidentes reais de violência sexual e no caso de Shiori Ito. Os participantes assumem o papel de inquilinos e entram em cena para espionar, observar e sentir o lado negro da consciência colectiva ou individual, reflectindo assim sobre o que significa ser agressor e o que significa ser vítima. A empatia é simplesmente construída sobre normas sociais ou pode ser uma réstia de luz que prepara o caminho para um revés do destino?

Collective memory is not really a “memory”, but a type of “social convention”

Some people suffer from post-traumatic stress disorder after a major threat or disaster, for which a common symptom is the re-experiencing of the traumatic event in dreams or memories. If you are the one involved, how would you face such a predicament?

This production is based on real-life incidents of sexual violence and Shiori Ito's case. Participants take on the role of tenants and enter the scene to peek, observe and sense the dark side of group or individual consciousness, thereby reflecting on what it means to be a perpetrator, and what it means to be a victim. Is empathy simply built on social norms, or can it be a glimmer of light paving the way to one's twist of fate?

備註 | Observações | Remarks

1. 遲到者將不獲進場 | Não será permitida a entrada a pessoas que cheguem atrasadas | Latecomers will not be admitted

2. 需全程徒步參與，請穿著輕便服裝 | Os participantes vão precisar de caminhar, pelo que se recomenda o uso de roupas confortáveis | Participants will need to walk around, comfortable clothing is recommended

22-24/1

21:00

星期五至日 | 6.ª a Dom | Fri to Sun

舊法院大樓展覽室

Edifício do Antigo Tribunal, Sala de Exposição
Old Court Building, Exhibition Hall

澳門元 MOP | 120



© KTT
KTT Photo

老細！藝術有人叫外賣呀～

F'art for U

破藝術工作室 | Estúdio de Arte de PO | PO Art Studio

表演藝術外送
Entrega de Artes Performativas
Performing Arts Delivery

演出時間不多於五分鐘

Duração: Aproximadamente 5 minutos
Duration: Approximately 5 minutes

叫外賣，藝外賣

“我是外賣仔，又是表演者。我送外賣，同時賣表演。只要你落單，我就將外賣同劇場演出打包送到你面前。”

《老細！藝術有人叫外賣呀～》一反由觀眾在劇場看演出的常規，改由表演者到觀眾府上演出。希望藉此重置被平面化的表演藝術，並探討藝術作品被商品化、即食化的利弊。

詳情請瀏覽www.fart4u.com或
“老細！藝術有人叫外賣呀～”
Facebook專頁，查詢可聯絡趙先生，電話：6206 7778。

Faça seu pedido
e receba as artes
performativas em sua
casa

“Entrego refeições, mas também
sou artista. Faço entrega de
refeições e também dou
espectáculos. Faça o seu pedido
e eu entrego-lhe a refeição que
encomendou e também lhe
apresento um espectáculo”.

Em vez de assistir a um
espectáculo no teatro, os actores
do F'art for U actuam em sua
casa. Esta produção tenta
redefinir as artes performativas
e explorar os prós e os contras
das produções artísticas que
estão a ser comercializadas e
experimentadas.

Visite www.fart4u.com ou a
página “fart4u” do Facebook
para informações. Para mais
esclarecimentos contacte a
Sr. Chiu através do nº 6206 7778.



23-27/1

12:30-21:00

星期六至三 | Sáb a 4.ª | Sat to Wed

地點由觀眾自定

Local a ser indicado pelo público
Venue to be specified by audience

澳門元 MOP | 19

Place your order and
have performance art
delivered to your home

“I am a food delivery boy, and
also a performer. I deliver food,
and also give performances.
Place you order, and I will deliver
food and performance to you.”

Instead of watching the
performance in theatre, actors of
F'art for U with perform at your
home. This production attempts
to redefine performing arts, and
explore the pros and cons of
the artistic productions being
commercialised and instantised.

Please visit www.fart4u.com
or “fart4u” Facebook page for
details. For enquiries, please
contact Mr. Chiu at 6206 7778.

備註 | Observações | Remarks

- 午市為12:30-16:30 (16:00截單)，晚市為16:30-21:00 (20:30截單) | Sessão de Almoço: 12:30-16:30 (último pedido às 16:00). Sessão de Jantar: 16:30-21:00 (último pedido às 20:30) | Lunch session: 12:30-16:30 (last order at 16:00). Dinner session: 16:30-21:00 (last order at 20:30)
- 午市和晚市接單上限各為30單 | O número máximo de almoços e jantares a serem servidos é de 30, respectivamente | A maximum of 30 orders are accepted for the lunch session and the dinner session respectively
- 繁忙時段配送時間可能需要兩小時 | O tempo de entrega durante as horas de ponta pode ser até duas horas | It may take two hours to deliver during busy hours

謎・伶

O Enigma da Actriz

Enigma of the Actress

兄弟班藝術會 | Brotherhood Art Association

戲劇 # Teatro # Theatre

演出時間約一小時三十五分

Duração: Aproximadamente 1 hora e 35 minutos

Duration: Approximately 1 hour and 35 minutes

粵語演出 | Interpretado em Cantonense | Performed in Cantonese

內容涉及不雅用語及驚嚇情節，只限十八歲或以上人士參與

Limitado a maiores de 18 anos (contém linguagem grosseira e cenas assustadoras)

Restricted to ages 18 and up (contains coarse language and frightening scenes)

五個觀眾，五種身份，探索、對望，也是一種表演

女演員伏屍酒吧，調查人員根據線索找到五位嫌疑人，並將他們帶到現場進行調查。他們五位與死者關係密切，同時各懷鬼胎，當中有一位是兇手。

《謎・伶》打破舞台界限，在酒吧進行演出及將觀眾融入表演之中。五位觀眾將分別扮演五位嫌疑人，各人能否從提問中找出兇手？兇手能否隱藏自己？

Cinco espectadores a explorar e a observarem-se mutuamente também é uma forma de espectáculo

Uma actriz é encontrada morta num bar. São identificados cinco suspeitos e levados ao local para investigação. Todos os suspeitos têm uma relação estreita com a falecida e cada um tem um motivo oculto. Um deles é o assassino.

O Enigma da Actriz rompe os limites do espaço do espectáculo e leva o público a um bar e incorpora-os no espectáculo. Cada um dos cinco elementos da audiência fará o papel de suspeito. Será que se pode identificar o assassino colocando questões? Ou o assassino pode ocultar a sua identidade?

Five audience members exploring and looking at each other is also a type of performance

An actress is found dead in a bar. Five suspects have been identified and were brought to the scene for investigation. The suspects all have a close relationship with the deceased, and each has an ulterior motive. One of them is the murderer.

Enigma of the Actress breaks the boundary of performance space and brings the audience into a bar and incorporate them into the performance. Each of the five audience members will take on the role of a suspect. Can you identify the murderer through questioning? Or can the murderer conceal his/her identity?

備註 | Observações | Remarks

1. 遲到者將不獲進場 | Não será permitida a entrada a pessoas que cheguem atrasadas | Latecomers will not be admitted

2. 觀眾需扮演角色及參與演出，請穿著輕便服裝 | O público precisa participar no espectáculo pelo que é recomendado que vistam roupas confortáveis | Audience need to take part in the performance, comfortable clothing is recommended

3. 演出有巨響及閃燈效果 | Este espectáculo apresenta ruídos em tom elevado e luzes intermitentes | This programme contains loud noises and flashing lights

4. 觀眾購票時需留下聯絡電話，謎一樣的人將會聯絡你 | No momento da compra do bilhete deve ser fornecido um número de contacto. Uma pessoa desconhecida entrará em contacto consigo | Contact number has to be provided upon ticket purchase. A mysterious person will get in touch with you

23-24/1

12:00, 14:30, 17:00

星期六、日 | Sáb, Dom | Sat, Sun

30/1

12:00, 14:30, 17:00

星期六 | Sáb | Sat

31/1

12:00

星期日 | Dom | Sun

映釀酒吧 | Cinebrew Bar

澳門元 MOP | 120



“我們與海的距離” 海廢偶 x 一人一故事劇場

A Distância entre o Oceano e
Nós – Teatro de Marionetas

The Distance between the
Ocean and Us – Puppetry
Playback Theatre

零距離合作社 | Cooperativa Sem Distância | Zero Distance Cooperative

偶戲 # Teatro de Marionetas # Puppet Theatre

演出時間約三十分

Duração: Aproximadamente 30 minutos
Duration: Approximately 30 minutes

粵語演出 | Interpretado em Cantonense | Performed in Cantonese

適合三歲或以上人士觀看 | Para maiores de 3 anos | Suitable for ages 3 and up

由海廢偶演繹人與海洋的 距離

海洋廢物經歷一番漂泊回到岸上，再經過創作者的雙手，成為獨一無二的海廢偶。在路環傳統民居裡，演員和海廢偶在迷你舞台即興演繹小故事，訴說我們與海或遠或近的某種距離。

觀眾可於演出後參與《海廢偶試作工作坊》，演出場地同時設有《海廢偶物展》。

A distância entre a
humanidade e o oceano
transmitida por
marionetas feitas com
resíduos marinhos

Os resíduos marinhos que,
por acaso, são levados para
a costa, são transformados
em marionetas únicas pelos
criadores deste espectáculo.
Numa residência tradicional
de Coloane, os intérpretes e as
marionetas farão uma actuação
improvisada num pequeno
palco, contando histórias sobre
as diferentes distâncias que nos
separam do oceano.

Damos as boas-vindas a todos
os que queiram participar no
Workshop sobre o Fabrico de
Marionetas feitas com Resíduos
Marinhos que terá lugar após
o espectáculo. No local, está
também uma Exposição
de Marionetas de Resíduos
Marinhos.

The distance between
humanity and the
ocean conveyed
through marine waste
puppets

Marine waste, which has
eventually drifted back to the
shore, is made into unique
puppets by the creators of this
performance. At a traditional
residence in Coloane,
performers and the puppets will
give an improvised performance
on a mini stage, telling stories
about our varying distances with
the ocean.

The audience is welcome to join
the *Marine Waste Puppet-Making
Workshop* after the performance.
Also at the venue is the *Marine
Waste Puppet Exhibition*.

23-24, 30-31/1

13:00, 15:00, 17:00

星期六、日 | Sáb, Dom | Sat, Sun

零距離合作社社會址一樓（需步行上樓）|
Sede da Cooperativa Sem Distância,
1º andar (sem elevador) | Premise of Zero
Distance Cooperative, 1st Floor (no elevator)

澳門元 MOP | 80



備註 | Observações | Remarks

1. 遲到者將不獲進場 | Não será permitida a entrada a pessoas que cheguem atrasadas | Latecomers will not be admitted

2. 所使用的海廢材料已經過清洗及消毒 | Todos os resíduos marinhos foram limpos e desinfectados | All marine waste has been cleaned and disinfected

海廢偶物展

Exposição de Marionetas de Resíduos Marinhos

Marine Waste Puppet Exhibition

23-24, 30-31/1

12:00-18:30

星期六、日 | Sáb, Dom | Sat, Sun

零距離合作社會址地下

Sede da Cooperativa Sem Distância, Rés-do-chão

Premise of Zero Distance Cooperative, Ground Floor

免費 | Gratuito | Free

展出海洋廢物和透過影像展示其轉化成海廢偶的過程，並以在海邊收錄的聲音，輯成《海洋之聲體驗》。藉此讓海洋廢物和海洋生物道出他們的故事，使我們瞭解海洋廢物的來源和海洋生物所面臨的生存困境。

A exposição apresenta vídeos de resíduos marinhos e do processo de transformação dos resíduos marinhos em marionetas e apresentará o Som do Oceano, uma coleção de sons gravados à beira-mar. Ao fornecer uma plataforma para os resíduos e espécies marinhas contarem as suas histórias, esta exposição ajuda-nos a saber mais sobre as fontes dos resíduos marinhos e como os resíduos estão a ameaçar a sobrevivência das espécies marinhas.

The exhibition will showcase marine waste and videos on their transformation process into marine waste puppets, and feature the Sound of the Ocean, a collection of sounds recorded at the seaside. By providing a platform for marine waste and species to tell their stories, this exhibition helps us to learn about the sources of marine waste and how the waste is threatening the survival of marine species.

備註 | Observações | Remarks

1. 《海洋之聲體驗》長約五分鐘，逢35分播放 | O Som do Oceano têm a duração de cinco minutos e será repetido aos 35 minutos de cada hora | Sound of the Ocean lasts around five minutes and will be played at 35 minutes past every hour

2. 展出的海洋廢物及海廢偶已經過清洗及消毒 | Os resíduos marinhos e as marionetas feitas de resíduos marinhos apresentados na exposição foram limpos e desinfectados | The marine waste and marine waste puppets showcased in the exhibition have been cleaned and disinfected

海廢偶試作工作坊

Workshop sobre o Fábrico de Marionetas feitas com Resíduos Marinhos

Marine Waste Puppet-Making Workshop

23-24, 30-31/1

13:45-14:15, 15:45-16:15, 17:45-18:15

星期六、日 | Sáb, Dom | Sat, Sun

零距離合作社會址地下

Sede da Cooperativa Sem Distância, Rés-do-chão

Premise of Zero Distance Cooperative, Ground Floor

免費 | Gratuito | Free

對象：《“我們與海的距離”海廢偶 x 一人一故事劇場》觀眾

Destinatários: Público de A Distância entre o Oceano e Nós - Teatro de Marionetas

Target Participants: Audience of The Distance between the Ocean and Us - Puppetry Playback Theatre

每場名額 | Nº de Participantes por Sessão | No. of Participants per Session: 8

《“我們與海的距離”海廢偶 x 一人一故事劇場》觀眾可在演出後參與工作坊，用海洋廢物製作海廢偶。成品可由製作者帶回家或放在展覽展示。

Após a apresentação de A Distância entre o Oceano e Nós - Teatro de Marionetas, damos as boas-vindas a todos que se queiram juntar a este workshop em que aprenderão a fazer marionetas a partir de resíduos marinhos. Os participantes podem levar para casa as marionetas que fizeram ou deixá-las em exibição na exposição.

Following the performance of The Distance between the Ocean and Us - Puppetry Playback Theatre, audience is welcome to join this workshop to make puppets from marine waste. Participants may bring their finished puppets back home or leave them on display in the exhibition.

備註 | Observações | Remarks

所使用的海廢材料已經過清洗及消毒 | Todos os resíduos marinhos foram limpos e desinfectados | All marine waste has been cleaned and disinfected

“Focus to — Release 注意—釋放”創作體驗

Experiência de Criação
“Foco para - Libertar”

“Focus to — Release”
Creation Experience

張穎嵐、謝淑怡 | Kathine Cheong x Sueie Che

多媒體 # Multimédia # Multimedia

澳門當代藝術中心 · 海事工房2號
Centro de Arte Contemporânea de Macau - Oficinas Navais N° 2
Macao Contemporary Art Center - Navy Yard No. 2

體驗票 | Bilhetes para Participantes | Participant Ticket
澳門元 MOP | 80

旁觀票 | Bilhetes para Observador | Observer Ticket
澳門元 MOP | 50

體驗時間約三十分 | Duração: Aproximadamente 30 minutos | Duration: Approximately 30 minutes

在注意與釋放之間

《“Focus to - Release 注意—釋放”創作體驗》嘗試把腦電波與影像聯繫，讓體驗者意識自己注意與釋放的狀態。

體驗者先挑選一種香氣，然後聽著頌鉢聲冥想，進入放鬆狀態。裝置會把體驗者的腦電波記下，香氣對應的影像會隨體驗者處於注意或釋放狀態而變化。部分場次設旁觀票，觀眾可觀看影像變化的過程。

Entre momentos de foco e de libertação

A Experiência de Criação “Foco para - Libertar” tenta associar ondas cerebrais a imagens e encoraja os participantes a estarem cientes dos seus momentos de foco e libertação.

Os participantes escolherão um aroma e meditarão com taças Tibetanas para entrar em estado de relaxamento. As suas ondas cerebrais serão captadas por um dispositivo que altera as imagens do aroma conforme o estado de foco ou libertação de cada participante. Para determinadas sessões estão disponíveis bilhetes para observadores, que vão assistir às mudanças das imagens.

Between moments of focus and release

“Focus to - Release” Creation Experience attempts to associate brainwaves with images and encourages participants to be aware of their moments of focus and release.

Participants will choose a scent, then meditate with Tibetan singing bowls to enter a state of relaxation. Their brainwaves will be captured by a device and the images of the scent will change according to their state of focus or release. Observer tickets are available for certain sessions, observers will watch how the image changes.

備註 | Observações | Remarks

1. 分兩種門票 | Estão disponíveis dois tipos de bilhetes | Two types of tickets are available

- 體驗票：只限十八歲或以上人士 | Bilhetes para Participantes: Limitado a maiores de 18 anos | Participant Ticket: Restricted to ages 18 and up

- 旁觀票：適合十六歲或以上人士 | Bilhetes para Observador: Para maiores de 16 anos | Observer Ticket: Suitable for ages 16 and up

2. 體驗者及旁觀者須脫鞋及席地而坐，請穿著輕便服裝和襪子 | Os participantes e os observadores devem tirar os sapatos e sentar-se no chão. Recomenda-se roupa e meias confortáveis | Participants and observers are required to take off their shoes and sit on the floor. Comfortable clothing and socks are recommended

3. 遲到者將不獲進場 | Não será permitida a entrada a pessoas que cheguem atrasadas | Latecomers will not be admitted

23/1

10:00, 10:30, 11:00, 11:30°, 12:00°, 12:30°

星期六 | Sáb | Sat

24/1

10:00°, 10:30°, 11:00°, 11:30, 12:00, 12:30,

16:00°, 16:30°, 17:00°, 17:30°, 18:00, 18:30, 19:00, 19:30

星期日 | Dom | Sun

25/1

17:00, 17:30, 18:00, 18:30, 19:00, 19:30, 20:00°,

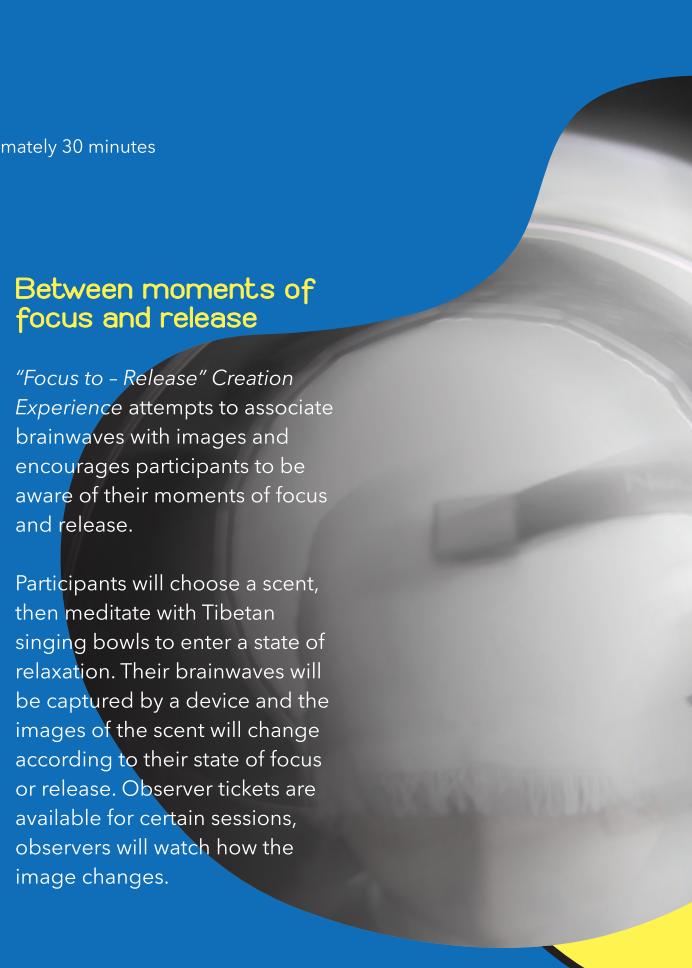
20:30°, 21:00°, 21:30°, 22:00°, 22:30°

星期一 | 2.ª | Mon

* 設旁觀票

* Bilhete para Observador disponível

* Observer Ticket available



“Focus to — Release 注意—釋放”城市裝置

Instalação “Foco para - Libertar”

“Focus to – Release” Installation

30/1 – 28/2

18:00

– 18:00

星期六 | Sáb | Sat

星期日 | Dom | Sun

區華利前地 | Praça de Jorge Álvares

免費 | Gratuito | Free

在鬧市中展出《“Focus to - Release 注意—釋放”創作體驗》體驗者的腦電波作品。邀請你放慢匆匆的步伐，停下來靜心欣賞。

As obras de arte das ondas cerebrais criadas pelos participantes da *Experiência de Criação “Focus para - Libertar”* vão estar expostas. Diminua o seu ritmo e aprecie as obras de arte criadas entre o foco e a liberação.

The brainwave artworks created by the participants of “Focus to - Release” Creation Experience will be exhibited. Slow your pace and appreciate the artworks created between focus and release.



百工百業健康操——澳門街市篇

Exercícios Inspirados no Trabalho – Versão para o Mercado de Macau

Work Inspired Workouts – Macao Market Version

可揚與他的快樂夥伴 x 詩篇舞集
Happy Cola's Friends x Stella e Artistas
Happy Cola's Friends x Stella & Artists

24-31/1 展覽
Exposição
Exhibition

星期日至日 | Dom a Dom | Sun to Sun

10:00-19:00

賈梅士商業中心地下
Centro Comercial Camões, Rés-do-chão
Camões Commercial Centre, Ground Floor

免費 | Gratuito | Free



舞蹈、展覽 # Dança, Exposição # Dance, Exhibition

24/1 快閃健康操
Exercício Espontâneo
Flesh Mob Workout

星期日 | Dom | Sun

10:00. 12:00

具體地點請密切留意澳門城市藝術節 Facebook 專頁
Consulte a página do Festival no Facebook para mais informações
Please stay tuned to our Festival's Facebook page for details

免費 | Gratuito | Free

以動作記錄街市內的身體和記憶

在街市買餸時，我們於攤檔間走動、用眼神和言語跟檔販交流，看他們熟練地處理食材。街市是交易的場所，也是身體與空間、身體與人們交匯的空間。或許，我們將來難以再看到這些身體勞動、難以再經驗這些交流。

創作者將這些身體勞動及經驗記錄下來，化成健康操，既可強身，更可保留街市內的身體和記憶。現場將展示健康操影片和招式插畫，並有真人快閃示範，歡迎你跟著一起動！

Grave os corpos e as memórias do mercado através de movimentos

Quando fazemos compras em mercados, caminhamos entre as bancas, interagimos com os vendedores através do contacto visual e da linguagem e vemos como eles lidam de forma hábil com os alimentos. O mercado é onde as transacções são feitas e onde os nossos corpos se encontram com pessoas e espaços. No entanto, no futuro, podemos não voltar a sentir esses movimentos ou interacções corporais.

Os criadores de *Exercícios Inspirados no Trabalho – Versão para o Mercado de Macau* irão gravar e transformar estes movimentos e experiências corporais em exercícios. O treino não só melhora a condição física, mas também retém os corpos e as memórias do mercado. Serão depois apresentadas as ilustrações e o vídeo dos exercícios e haverá uma demonstração ao vivo realizada em forma de aglomerações instantâneas. Damos as boas-vindas a todos os que queiram praticar em exercício em conjunto!

Record the bodies and memories at the market through movements

When shopping at markets, we walk among stalls, interact with vendors through eye contact and speech, and see how they skilfully handle the food. Market is where transactions are made and where our bodies meet with people and spaces. However, we may no longer experience such body movements or interactions in the future.

The creators of *Work Inspired Workouts – Macao Market Version* will record and transform these body movements and experiences into a workout. The workout not only improves physical conditions, but also retains the bodies and memories at the market. The illustrations and video of the workout will be exhibited and there will be a live demonstration conducted in the form of flash mob. All are welcome to exercise together!

“身體技藝・記憶街市”工作坊

Workshop - Capacidades Físicas Adquiridas a partir da Observação do Mercado

Workshop - Physical Skills Acquired from Market Observation

23/1

全程體驗工作坊
Workshop de Experiência
Experience Workshop

星期六 | Sáb | Sat

10:00-13:00

曉角藝術中心
Hiu Kok Arts Centre

澳門元 MOP | 50

對象：十二歲或以上人士
Destinatários: Para maiores de 12 anos
Target Participants: For ages 12 and up

名額 | N° de Participant | No. of Participants: 10

以先到先得形式報名，額滿即止 | Inscrição por ordem de chegada | Registration on a first-come, first-served basis

語言：粵語 | Idioma: Cantonense | Language: Cantonese

創作團隊將分享在街市與攤販一同工作的點滴、觀察到的人事物，然後帶同參加者走進街市，觀察和記下體驗到的一切，再一同把這些經驗化成健康操。參加者須參與健康操的相關拍攝工作，片段將於《百工百業健康操——澳門街市篇》播放。

A equipa criativa irá partilhar, com os vendedores, os momentos em que estão a trabalhar e as observações que vão fazendo no mercado, e levará os participantes a fazerem observações no mercado e transformarem juntos as suas experiências em exercício. Os participantes devem participar nas filmagens dos exercícios. As filmagens serão apresentadas na exposição *Exercícios Inspirados no Trabalho - Versão para o Mercado de Macau*.

The creative team will share their moments of working with vendors and their observations at the market, bring along participants to make observation at the market and transform together their experiences into a workout. Participants are required to take part in the workout filming. The footages will be played in the exhibition *Work Inspired Workouts - Macao Market Version*.

28/1

來學健康操工作坊
Workshop de Exercício em Conjunto
Workout Together Workshop

星期四 | 5.ª | Thu

20:00-21:00

曉角藝術中心
Hiu Kok Arts Centre

澳門元 MOP | 50

對象：七歲或以上人士
Destinatários: Para maiores de 7 anos
Target Participants: For ages 7 and up

名額 | N° de Participant | No. of Participants: 20

以先到先得形式報名，額滿即止 | Inscrição por ordem de chegada | Registration on a first-come, first-served basis

語言：粵語 | Idioma: Cantonense | Language: Cantonese

創作團隊將逐步拆解及教授健康操的一招一式。參加者既能學習健康操來強身健體，亦可從中感受街市內的身體和記憶。

A equipa criativa explicará e ensinará, passo a passo, os exercícios. Os participantes não só vão melhorar a sua condição física, mas também vivenciar os corpos e as memórias do mercado.

The creative team will explain and teach the workout step by step. Participants will not only improve their physical conditions, but also experience the bodies and memories at the market.

1991

閑人公社藝術文化團體
Associação de Arte e Cultura Comuna de Han Ian

26-28/1

12:00-20:00

星期二至四 | 3.^a a 5.^a | Tue to Thu



29-30/1

12:00-18:00

星期五、六 | 6.^a, Sáb | Fri, Sat

多媒體、舞蹈、錄像、裝置
Multimédia, Dança, Vídeo, Instalação
Multimedia, Dance, Video, Installation

適合三歲或以上人士觀看 | Para maiores de 3 anos | Suitable for ages 3 and up

望廈山房*
Vivendas de Mong-Há*
Mong-Há Villas*

免費 | Gratuito | Free

3 x 30，身體、聲音和影 像的交織

劉嘉虹、柯智偉、福島章嗣，三位同是生於1991年、來自不同藝術領域的創作人，相約在三十歲前進行一場自我剖白。他們以各自擅長的藝術語言互相對話，用身體、音樂和影像交織出一個影像裝置，反思藝術對他們的意義，讓參觀者感受非語言的對話時刻。

3 x 30, interligar corpo, som e imagem

Lao Ka Hong, O Chi Wai e Akitsugu Fukushima, três criativos nascidos em 1991 e de diferentes áreas da arte, reúnem-se antes de fazerem 30 anos para se auto-revelarem. Eles vão dialogar por meio de uma linguagem artística própria, interligando uma instalação visual com o corpo, som e imagem. Essa produção reflecte sobre o que a arte significa para eles e permite ao público vivenciar um diálogo não verbal.

3 x 30, the interweaving of body, sound and image

Lao Ka Hong, O Chi Wai and Akitsugu Fukushima, three creative individuals born in 1991 and from different fields of art, meet before they turn 30 to make a self-disclosure. They dialogue with each other through their own artistic language, interweaving a visual installation with body, sound and image. This production reflects on what art means to them, and allows the audience to experience a non-verbal dialogue.

於1月29、30日20:00有三十分鐘現場即興演出。每場觀眾人數為二十五人，需預先登記，額滿即止。
Nos dias 29 e 30 de Janeiro às 20:00 horas haverá uma apresentação ao vivo improvisada com uma duração de 30 minutos. O número total de participantes em cada espectáculo é de 25, sendo necessária uma pré-inscrição feita por ordem de chegada.

There will be a 30-minute live improvisation on 29 and 30 January at 20:00. A total of 25 audience are accepted for each session on a first-come, first-served basis through advance registration.

備註 | Observações | Remarks
展覽及現場即興演出均不設座位 | Não há lugares sentados para esta apresentação e improviso ao vivo | No seating for both the exhibition and live improvisation

史提芬周

Stephen Chow

楊彬 x 楊螢映 x 老表 x 豪Dee
Ben leong x Anna leong x Endy Leong x Carl Ao leong

戲劇 # Teatro # Theatre

演出時間約一小時

Duração: Aproximadamente 1 hora
Duration: Approximately 1 hour

粵語演出 | Interpretado em Cantonense | Performed in Cantonese

內容涉及成人情節，只限十八歲或以上人士觀看

Limitado a maiores de 18 anos (conteúdo para adultos)
Restricted to ages 18 and up (contains adult content)

27-28/1

19:30

星期三、四 | 4.ª, 5.ª | Wed, Thu

Num-Ber 22 酒吧 | Num-Ber 22 Bar

澳門元 MOP | 120

(包一杯飲品 | Inclui uma bebida
de boas-vindas | Include one
complimentary drink)



“一日未嗌cut都要演埋落去！”——《喜劇之王》

周星馳的電影陪伴不少人成長，當中眾多經典場面和對白，令觀眾捧腹大笑之餘，寓意深刻，蘊藏人生哲理。

《史提芬周》把周星馳電影情節串燒，演員以強勁節奏快速上演。藉此表達創作團隊對周星馳“有如滔滔江水連綿不絕，又有如黃河氾濫一發不可收拾”的景仰。你“意唔意外？開唔開心？”

“Continue a actuar até que o director grite 'corta'!” - *Rei da Comédia*

Muitas pessoas cresceram assistindo a filmes de Stephen Chow. Muitas cenas e diálogos clássicos fazem o público rir tendo, ao mesmo tempo implicações nas suas filosofias de vida.

Esta produção é uma combinação de cenas dos filmes de Stephen Chow que os actores recriam com um ritmo forte. A equipa que faz a recriação das cenas expressa assim a sua admiração por ele que é, como diz um dos seus filmes clássicos “interminável como a corrente de um rio e amplo como uma enchente do Rio Amarelo”.

“Continue acting until the director yells 'cut'!” – *King of Comedy*

Many people grew up watching films by Stephen Chow. Many classic scenes and dialogues make audience roll in the aisles while also bearing implications on the philosophy of life.

This production is a medley of scenes from Stephen Chow's films which will be quickly recreated with a strong rhythm by actors. The creative team hopes to express their admiration for him which is, as one of his classic film lines says, “as endless as a torrential river and as unrestrainable as the flooding Yellow River.”

備註 | Observações | Remarks

1. 演出有閃燈效果 | Este espetáculo tem luzes intermitentes | This programme contains flashing lights

2. 觀眾或會參與演出，建議穿著輕便服裝 | O público pode precisar de participar no espetáculo pelo que se recomenda que vista roupas confortáveis | Audience may need to participate in the performance, comfortable clothing is recommended

鴛鴦亂打大龍鳳

Uma Luta de Cavalheiros com
Trocadilhos e Chá

A Gentlemen's Fight with
Puns and Tea

陳詩琪 | Chan Si Kei

- # 相聲、棟篤笑
- # Conversas Cruzadas, Comédia Stand-up
- # Cross-talk, Stand-up Comedy

演出時間約一小時
Duração: Aproximadamente 1 hora
Duration: Approximately 1 hour

粵語演出 | Interpretado em Cantonense | Performed in Cantonese

適合六歲或以上人士觀看（內容或涉及不雅用語）
Para maiores de 6 anos (pode conter linguagem grosseira)
Suitable for ages 6 and up (may contain coarse language)

一盅兩件、筷子亂舞，
唇槍舌劍，笑裡藏刀！

一場跨世代大龍鳳將在大龍鳳上
演！《鴛鴦亂打大龍鳳》以舊式
茶樓為舞台，集對口相聲、幽默
演講和棟篤笑於一騷，務求以多
元的語言表演藝術，滿足不同觀
眾的娛樂需求。

沒有聲音和燈光效果，純以表演
者的語言動作演繹。唇槍舌劍，
精彩交鋒，大派笑彈，延續四年
前《Seven's Up》的笑聲。

Batalha de humor
entre dim sum e
pauzinhos

Na Casa de Chá Tai Long Fong
decorrerá uma batalha entre
gerações! Encenado numa
casa de chá chinesa de estilo
antigo, vamos ver *Uma Luta de
Cavalheiros com Trocadilhos e
Chá* que combina várias formas
de arte performativa oral, como
conversas cruzadas em chinês,
diálogos espírituosos e comédia
stand-up, para responder à
procura de entretenimento
por parte de diversos tipos de
público.

Sem quaisquer efeitos sonoros
ou de iluminação, este
espectáculo é exclusivamente
baseado nas palavras e gestos
dos comediantes - espere
uma emocionante batalha de
humor que continua as risadas
de *Seven's Up* que ocorreu há
quatro anos.

**Battle of humour
between dim sum and
chopsticks**

A cross-generational battle
is taking place at Tai Long
Fong Tea House! Staged in an
old-style Chinese tea house, *A
Gentlemen's Fight with Puns and
Tea* combines various forms of
verbal performance art, including
Chinese cross-talk, witty
dialogues and stand-up comedy,
to satisfy the entertainment
appetite of any audience.

Without any sound or lighting
effects, this performance is solely
based on the comedians' words
and actions – expect an exciting
battle of humour that continues
the laughter from *Seven's Up*
four years ago.

29-30/1

20:00

星期五、六 | 6.^o, Sáb | Fri, Sat

大龍鳳茶樓

Casa de Chá Tai Long Fong

Tai Long Fong Tea House

澳門元 MOP | 80

(包茶位 | Chá incluído | Tea included)



嫩嫗的寶箱

A Caixinha de Tesouros da Avó

Grandma's Treasure Box

李嘉美 | Lei Ka Mei

31/1

11:30. 15:00

星期日 | Dom | Sun

菩提社會服務大樓

Edifício de Serviços Sociais de Pou Tai
Pou Tai Social Service Building

澳門元 MOP | 80



演出時間約一小時十五分

Duração: Aproximadamente 1 hora e 15 minutos

Duration: Approximately 1 hour and 15 minutes

粵語演出 | Interpretado em Cantonense | Performed in Cantonese

適合六歲或以上人士觀看 | Para maiores de 6 anos | Suitable for ages 6 and up

打開寶箱，細訴珍愛的回憶

嫩嫗有一個寶箱，外表陳舊，還上了幾個鎖。她每次打開寶箱前，總要鎖上房門，不讓其他人看到，神神秘秘的。寶箱究竟藏著甚麼？珠寶名錶？鉅款？傳家之寶？

《嫩嫗的寶箱》改編自創作者的真人真事，透過揭開寶箱的秘密，娓娓道出兩姍孫相伴走過生命不同階段的點滴，讓觀眾感受照顧及被照顧的幸福。

Abra a caixinha do tesouro e reviva memórias preciosas

A avó tem uma velha caixinha de tesouros com muitos cadeados. Cada vez que queria abrir a sua caixinha de tesouros, trancava primeiro a porta do quarto para se esconder dos outros, parecendo muito misteriosa. O que haverá dentro daquela caixinha de tesouros? Jóias e relógios? Dinheiro? Relíquias de família?

A Caixinha de Tesouros da Avó, adaptada da história de vida da criadora, revela o segredo da caixa do tesouro e conta a história de como uma avó e o seu neto passaram por diferentes fases da vida juntos, buscando transmitir ao público a felicidade de cuidar e ser cuidado.

Open the treasure box and recount precious memories

Grandma has an old treasure box with several locks. Every time she opened her treasure box, she would first lock the room door to hide away from others, looking rather mysterious. What is inside this treasure box? Jewellery and watches? Money? Heirloom?

Grandma's Treasure Box, adapted from the creator's life story, reveals the secret of the treasure box and tells the story of how a grandma and her grandchild went through different stages of their life together, seeking to convey to the audience the happiness of caring and being cared for.

設演後分享會

Sessões de partilha após cada apresentação

Sharing session after each performance

人人藝術展

Exposição de Arte para Todos

Art Exhibition for All

參與式展覽
Exposição Participativa
Participatory Exhibition



創意馬上上架！

藝術的定義有很多，如果藝術的本質是創作，每個人都可以是藝術家。撇開好壞美醜，拋開刻板設定，哪怕是隨手幾刀的一張剪紙，抑或是即席揮筆記下的兩句新詩，都值得擁有被欣賞的目光。形式不限，題材不拘，創意為先，任何的創作力都不應該被辜負，只要將你的藝術品交過來，我們把展覽架的聚光燈給你！現場設有創作區，讓你行過路過都可盡情發揮。

Criatividade em exibição imediata

A arte pode ser definida de várias formas, e todas as pessoas são artistas se a criação for a essência da arte. Mesmo uma folha de papel casualmente cortada ou duas linhas de poemas escritos caprichosamente são dignos de serem valorizados se cada um se abstiver de fazer julgamentos e deixar de lado os estereótipos. A criatividade vem em primeiro lugar, independentemente das formas e temas. Todos os tipos de poder criativo devem ser valorizados e vamos colocar as suas obras sob os holofotes, mas para isso terá que as enviar para nós. O local contará com uma zona de improvisação, proporcionando uma plataforma para cada um possa libertar livremente a sua criatividade a qualquer momento.

Creativity on immediate display

Art can be defined in various ways. If creation is the essence of art, everyone can be an artist. Even a sheet of paper casually cut or two lines of poems whimsically written are worthy of appreciation if you refrain from making judgements and set aside stereotypes. Creativity comes first, regardless of forms and themes. All types of creativities should be cherished, and we will put your artworks under the spotlight as long as you submit them to us. The venue will feature an improvisation zone, providing a space for you to freely unleash your creativity at any time.

20-25/1
12:00-20:00

星期三至一 | 4.^a a 2.^a | Wed to Mon

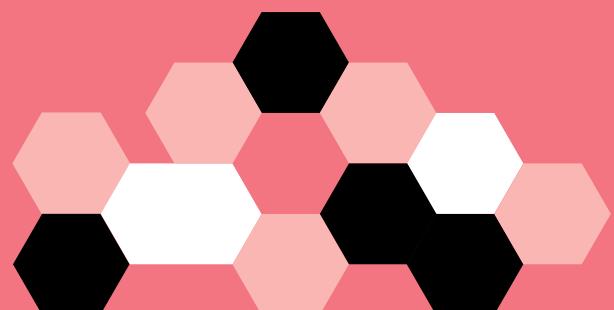
嘉路米耶圓形地（三盞燈休憩區）
Rotunda de Carlos da Maia

26-31/1
12:00-20:00

星期二至日 | 3.^a a Dom | Tue to Sun

花城公園旁
Adjacente ao Jardim da Cidade das Flores
Adjacent to Flower City Park

免費 | Gratuito | Free



備註 | Observações | Remarks

1. 有興趣人士可於展覽期間到現場文件或進行現場創作 | Os interessados podem inscrever os seus trabalhos ou improvisar durante o período da exposição | Anyone interested can submit his/her artwork or improvise during the exhibition period
2. 作品尺寸需符合要求，詳情請瀏覽澳門城市藝術節網頁及Facebook專頁 | Consulte a página electrónica do Festival e a página no Facebook para informações sobre os requisitos de tamanho das obras de arte | Please refer to the Festival's website and Facebook page for artwork size requirements
3. 展覽內容並不代表本局立場 | O conteúdo da exposição não representa o ponto de vista do Instituto Cultural | Contents of the exhibition do not represent the viewpoints of the Cultural Affairs Bureau



雲上有嘢講：談藝術的無限可能

Webconferência: Ligue-se aos Representantes dos Festivais

Webinar: Connect with the Festivals' Representatives

26/1

20:30-22:00

星期二 | 3.ª | Tue

線上會議

Encontro Online

Online Meeting

免費 | Gratuito | Free

對象：六歲或以上人士 | Destinatários: Para maiores de 6 anos | Target Participants: For ages 6 and up

語言：英語 | Idioma: Inglês | Language: English

需預先報名 | É obrigatório fazer inscrição | Registration is required

藝術，其實並不陌生，它在不知不覺間融入我們的生活，為日常帶來驚喜、質感，甚至反思。藝術不限於特定人群，人人都可以是藝術家。

四位知名的藝術策劃人及藝評雜誌創始人將於網上與大家共聚，分享辦節經驗，並探討藝術、城市、生活及情緒的相互關係。參加者亦能從中瞭解藝術及藝術節慶的發展趨勢，有助節目策展。無論你是本地或外地的藝術家，或是對藝術有興趣的人士，都不容錯過！

Não somos estranhos à arte. Ela integrou-se imperceptivelmente no nosso quotidiano, trazendo-nos surpresas, enriquecimento e até alimento para reflexão. A arte não se limita a grupos específicos de pessoas, todos podem ser artistas.

Três famosos curadores de festivais e um fundador de revista de arte irão encontrá-lo online para compartilhar as suas experiências de curadoria de um festival e explorar a relação entre arte, cidade, vida e emoção. Os participantes também podem aprender sobre as tendências de arte e festivais de arte. Não importa se você é um artista local ou estrangeiro, ou uma pessoa interessada em arte, este encontro é imperdível.

We are no stranger to art. It has imperceptibly integrated into our daily lives, bringing us surprises, enrichment and even self-reflection. Art is not limited to specific groups of people, and everyone can be an artist.

Three renowned fringe festival curators and an art review magazine founder will meet you online to share their experience of curating a festival and explore the relationships among art, city, life and emotion. Participants can also learn about the trends of art and art festivals. No matter you are a local or an overseas artist, or an individual interested in art, this meeting is not to be missed.

講者 | Oradores | Speakers



Julian Caddy

布萊頓藝術節行政總裁
Director Executivo do Fringe de Brighton
CEO of Brighton Fringe



Rohit Chokhani

溫哥華藝術節執行總監
Director Executivo do Festival Fringe de Vancouver
Executive Director of Vancouver Fringe Festival



Jo O'Callaghan

阿德萊德藝術節節目製作總監
Chefe de Operações de Programa do Fringe de Adelaide
Head of Program Operations of Adelaide Fringe



Paul Levy

FringeReview創始人
Fundador do FringeReview
Founder of FringeReview

備註 | Observações | Remarks

- 參加者請先安裝Zoom程式 (下載連結：<https://zoom.us/download>)，並瞭解所需裝置及操作系統要求 | Deverá instalar o Zoom (fazer download em: <https://zoom.us/download>) antes da reunião e verificar os requisitos de instalação do seu dispositivo e sistema operacional | Please install Zoom (downloadable from: <https://zoom.us/download>) before the meeting, and check the installation requirements for your device and operating system
- 請確保裝置使用無線網絡或有足夠數據用量、穩定的網絡連線，以便順利接收訊號 | Certifique-se que o seu dispositivo tem uma ligação Wi-Fi ou dados suficientes e que sua ligação à Internet é estável | Please ensure that your device has a Wi-Fi connection or sufficient data allowance, and your internet connection is stable
- 主辦單位將於會議開始前把連結以電話短訊或電郵發送予已報名的人士 | O link da reunião será enviado aos participantes registados por SMS ou e-mail antes da reunião | The meeting link will be sent to registered participants through SMS or email before the meeting
- 未經許可，請勿錄影或拍攝會議過程 | Não é permitida a gravação de vídeo e fotografia da reunião sem autorização prévia | Unauthorised video recording and photography of the meeting are not allowed

花生友之約

Fringe Chat

31/1

17:30-19:00

星期日 | Dom | Sun

官樂怡基金會 | Fundação Rui Cunha

免費 | Gratuito | Free

對象：六歲或以上人士

Destinatários: Para maiores de 6 anos

Target Participants: For ages 6 and up

名額 | N° de Participant | No. of Participants: 30

以先到先得形式報名，額滿即止

Inscrição por ordem de chegada

Registration on a first-come, first-served basis

語言：粵語、普通話

Idioma: Cantonense e Mandarim

Language: Cantonese and Mandarin

活躍於內地的藝評人與一眾本地藝評人將穿梭藝穗節各大小演出，並與觀眾及藝術家分享對談和討論本屆藝穗節的面貌與心跳。

Criticos do Interior da China e de Macau andarão entre as várias apresentações durante o Festival Fringe e discutirão com o público e os artistas as características e o ritmo da edição deste ano.

Critics from Mainland China and Macao will shuttle between various Fringe performances, and discuss with the audience and artists the features and heartbeats of this year's Fringe Festival.



報名資訊

Inscrição

Registration

1. 12月19日（星期六）早上十時起接受報名。除部分註明截止報名日期的活動外，一般報名開放至活動舉辦前一天。

As inscrições começam às 10:00 horas do dia 19 de Dezembro (Sábado); encerram no dia anterior à actividade e são feitas por ordem de chegada, excepto para os eventos com prazo específico para inscrição;

Registration will be open from 10:00, 19 December (Saturday) till the day before the respective activity dates on a first-come, first-served basis, except for those events with a specific deadline for applications stated;

2. 由於活動名額有限，為儘量安排有興趣人士參加，如獲錄取者因故未能出席，請儘早通知主辦單位；

Dado o limite de vagas, em caso de cancelamento pedimos que informe a organização com a maior brevidade possível;

Due to limited availability, please inform the Organiser as soon as possible if there is cancellation;

3. 本局將安排工作人員以拍照或錄影方式記錄活動情形，作為存檔及活動評估之用。部分圖像紀錄可能作日後同類型活動宣傳推廣之用，不作另行通知：

O pessoal do IC irá fotografar ou filmar as actividades, para posterior avaliação e aperfeiçoamento.

Os registos em fotografia ou vídeo poderão ser utilizados pelo IC para promover actividades similares, sem o prévio consentimento dos participantes;

Activities will be photographed or videotaped by IC staff for archival or evaluation purposes. Some of the photographs or videos may be used for promotion of similar activities without consent from the participants in advance;

4. 主辦單位保留更改活動之權利。

A Organização reserva-se o direito de proceder a alterações a estas actividades.

The Organiser reserves the right to alter activities.

網上報名

Inscrição Online
Online Registration

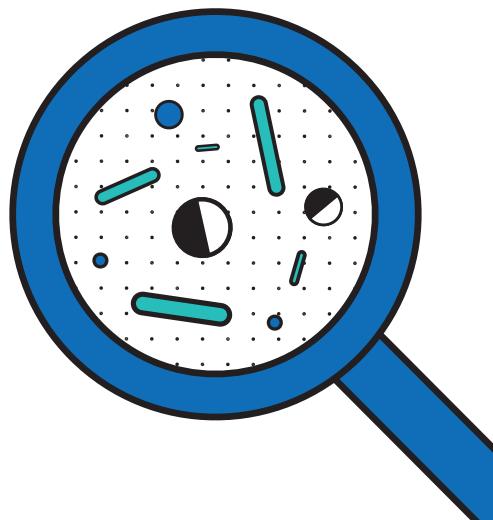
www.icm.gov.mo/eform/event

電話報名

Inscrição por Telefone
Telephone Registration

(853) 8399 6872

(辦公時間 | durante o horário de expediente | during office hours)



活動查詢

Informações
Enquiries

電話 | Tel: (853) 8399 6872

(辦公時間 | durante o horário de expediente | during office hours)

電郵 | Email: outreach@icm.gov.mo

購票指南

購票*

- 各場門票於12月19日（星期六）上午十時起透過澳門售票網、電話及網上訂票（本地及海外）公開發售；
- 首日售票《“我們與海的距離”海廢偶x一人一故事劇場》、《謎·伶》及《“Focus to - Release 注意-釋放”創作體驗》此三場節目，每人每次每場最多限購兩張門票；其他各場節目，每人每次每場最多限購四張門票；
- 電子消費卡不適用於購買節目門票。

購票優惠*

八八折優惠

- 憑中銀全幣種信用卡或中銀卡購買節目門票滿200澳門元；
- CCM摯友、澳門樂團之友、澳門中樂團之友及澳門藝術博物館之友；
- 全日制學生證^（持有本澳全日制學生證之學生或外地全日制學生證之本澳居民）；
- 澳門教師證^。

半價優惠

憑頤老咁^或殘疾評估登記證^購買門票可享半價優惠。

二人同行窩心之選△

憑頤老咁或殘疾評估登記證可以優惠價購買以下節目套票，套票包含同場節目兩張門票，且僅適用於持頤老咁或殘疾評估登記證的觀眾及其一名陪同者。

- “穗內有萃：Todos Fest!”之《一隅樹說》：套票優惠價格為96澳門元
- 《嫋嫋的寶箱》：套票優惠價格為96澳門元
- “穗內有萃：Todos Fest!”之《末世未境》：套票優惠價格為144澳門元

* 不適用於《老細！藝術有人叫外賣呀～》。

^ 每位持證人每場只限使用一張優惠門票；入場需出示相關證件，否則需付全額費用。

△ 此套票優惠不可與其他優惠同時使用，入場時其中一名觀眾需出示相關證件，否則需付全額費用。

節目《老細！藝術有人叫外賣呀～》訂購資訊

本節目門票非經澳門售票網發售，觀眾只需於節目演出期間，透過手機應用程式“澳覓”或“WhatApp”，以及電話訂購“藝術外賣”套餐（內含餐單及演出節目可供選擇），訂購及參加詳情請密切留意以下網頁及社交媒体帳號公佈。

㊣ www.macauticket.com

㊣ www.fart4u.com

FB 澳門城市藝穗節 Macao City Fringe Festival

FB 老細！藝術有人叫外賣呀～

TEL (853) 6611 5314

觀眾須知

- 觀眾請提前20分鐘到達表演現場（為免影響演出，主辦單位有權決定遲到者的入場時間及方式，以及有權謝絕遲到或中途離場的觀眾進場）；
- 觀眾必須佩戴自備口罩，接受體溫探測、出示“健康碼”供場地工作人員查看，體溫在攝氏37度或以下及“健康碼”顯示為“可以通行”之綠碼者，方可進入；
- 觀眾進場時必須遵守“文化局轄下表演場地公眾防疫指引”；
- “穗內有萃：Todos Fest!”之《一隅樹說》、《1991》及《“我們與海的距離”海廢偶x一人一故事劇場》適合3歲或以上人士進場；、“穗內有萃：Todos Fest!”之《末世未境》、《嫋嫋的寶箱》及《鴛鴦亂打大龍鳳》適合6歲或以上人士進場；“穗內有萃：在地”之《步入劇場：舞蹈劇場〈賞味期限〉》適合13歲或以上人士進場；《懸空一念：五章遊走於裝置的表演》只限13歲或以上人士進場；《“Focus to - Release 注意-釋放”創作體驗》旁觀票適合16歲以上人士進場，體驗票只限18歲或以上人士進場；《史提芬周》及《謎·伶》只限18歲或以上人士進場；其他節目進場人士不設年齡限制。主辦單位有權要求出示相關證明文件，並有權拒絕未符合有關年齡限制之人士進場；
- 演出期間請關閉手提電話以及其他發光及響鬧裝置；
- 演出場內嚴禁吸煙及進食，並不得攜帶危險物品、飲料、食物及膠袋等進場；
- 未經許可，不得錄音、錄影或拍照，以免影響演出及其他觀眾；
- 主辦單位保留臨時更改原定節目、演出者、演出時間、座位等安排的權利；
- 如遇惡劣天氣，請密切留意文化局及澳門城市藝穗節官方網頁和Facebook專頁的公告；
- 各場節目均不設劃位，座位先到先得，請提早到場；
- 如有任何爭議，澳門特別行政區政府文化局保留解釋權及最終決定權。

購票地點

澳門 荷蘭園正街71號B地下
俾利喇街108號皇宮大廈地下B鋪（即大家樂旁）
台山巴坡沙大馬路176-186號地下
氹仔孫逸仙大馬路267號利民大廈地下F
冼星海大馬路文化中心

香港 西營盤正街18號啟正中心17字樓2號室（西營盤地鐵站B3出口）
電話：(852) 2380 5083
傳真：(852) 2391 6339

購票熱線及網址

澳門 : (853) 2855 5555
香港 : (852) 2380 5083
中國內地 : (86) 139 269 1111
購票網址 : www.macauticket.com

Aquisição de Bilhetes

Bilhetes*

1. Bilhetes à venda a partir das 10:00 horas do dia 19 de Dezembro (Sábado) na Bilheteira Online de Macau e através de reserva telefónica e online (local e estrangeira);
2. No dia de abertura das bilheteiras, a venda de bilhetes para os programas *A Distância entre o Oceano e Nós - Teatro de Marionetas*, *O Enigma da Actriz e Experiência de Criação "Foco para - Libertar"* é limitada a um máximo de 2 bilhetes por espectáculo e por pessoa; a venda de bilhetes para outros programas é limitada a um máximo de 4 bilhetes por espectáculo e por pessoa;
3. Os cartões electrónicos de consumo não são aceites na compra de bilhetes.

Descontos*

Desconto de 12%

1. Na compra de bilhetes de montante superior a MOP 200 para portadores de Cartão de Crédito Multi-Moedas do BOC ou Cartão do BOC;
2. Para os Amigos do CCM, Amigos da OM, Amigos da Orquestra Chinesa de Macau e Amigos do MAM;
3. Para portadores de Cartão de Estudante^, a tempo inteiro e válido (portadores de Cartão de Estudante local ou residentes de Macau com cartão de estudante internacional);
4. Para portadores do Cartão do Professor de Macau^ válido.

Desconto de 50%

Para portadores do Cartão de Benefícios Especiais para Idosos^ ou do Cartão de Registo de Avaliação de Deficiência^.

Pacotes Especial para Duas Pessoas[△]

Os seguintes pacotes de programas podem ser adquiridos a preços de desconto, mediante apresentação do Cartão de Idoso de Macau ou Cartão de Registo de Avaliação de Deficiência, que incluem dois bilhetes para o mesmo programa, e são aplicáveis apenas aos portadores do Cartão de Idoso de Macau ou Cartão de Registro de Avaliação de Deficiência e um acompanhante.

- O preço do pacote para *Treetalk* integrados no subtema "Crème de la Fringe: Todos Fest!" é MOP 96.
- O preço do pacote para *A Caixinha de Tesouros da Avó* é MOP 96.
- O preço do pacote para *A Tarefa Interminável do Momento* integrados no subtema "Crème de la Fringe: Todos Fest!" é MOP 144.

* Não é aplicável a *F'art for U*

^ Cada portador pode adquirir apenas um bilhete com desconto por espectáculo, devendo o respectivo documento ser apresentado à entrada; caso contrário, será cobrado o preço integral do bilhete.

△ Esta oferta não pode ser usada em conjunto com outras ofertas, sendo que um dos participantes deverá apresentar o respectivo documento de identificação à entrada; caso contrário, será cobrado o preço integral do bilhete.

Guia de Reserva de Bilhetes para *F'art for U*

Os bilhetes para este programa não estão disponíveis na Bilheteira Online de Macau e só podem ser adquiridos através de aplicação de telemóvel "Aomi" , "WhatsApp" ou telefone durante o período do espectáculo (onde também está incluído um menu e o programa do espectáculo para escolha). Para mais informações sobre reservas e programas, é favor visitar as seguintes páginas electrónicas e redes sociais.

 www.macaucityfringe.gov.mo

 www.fart4u.com

 Macao City Fringe Festival

 [fart4u](#)

 (853) 6611 5314

Aviso

1. O público pode começar a entrar no local do espectáculo 20 minutos antes do seu início. A fim de não afectar as actuações, a organização reserva o direito de decidir qual o momento e modo conveniente para a entrada dos retardatários e de recusar a entrada dos mesmos ou de membros do público que abandonem a sala durante o espectáculo;
2. Os membros do público devem usar as suas próprias máscaras, ser submetidos à medição de temperatura corporal e apresentar o Código de Saúde aos agentes de segurança no local. Somente aqueles com a temperatura corporal em 37°C ou inferior e com os Códigos de Saúde mostrados como código verde "entrada permitida", podem entrar;
3. O público deve cumprir as Orientações de Prevenção Epidemiológica para o Público - Espaços Artísticos e Culturais sob a Alçada do Instituto Cultural;
4. Os espectáculos *Treetalk* integrado no subtema "Crème de la Fringe: Todos Fest!", 1991 e *A Distância entre o Oceano e Nós - Teatro de Marionetas*, são adequados para maiores de 3 anos; os espectáculos *A Tarefa Interminável do Momento* integrado no subtema "Crème de la Fringe: Todos Fest!", *A Caixinha de Tesouros da Avó* e *Uma Luta de Cavalheiros com Trocadilhos e Chá* são adequados para maiores de 6 anos; o espectáculo *Um Passo para o Teatro: Prazo de Validade* integrado no subtema "Crème de la Fringe: On Site" é adequado para maiores de 13 anos; o espectáculo *Vida em Suspensão: uma Instalação Performativa em 5 Capítulos* é apenas para maiores de 13 anos; os bilhetes para observadores para o espectáculo *Experiência de Criação "Foco para - Libertar"* são apenas maiores de 16 anos, enquanto os bilhetes para participantes são apenas para maiores de 18 anos; os espectáculos *Stephen Chow e O Enigma da Actriz* são apenas para maiores de 18 anos; e os outros espectáculos são para todas as idades. A Organização tem o direito de solicitar a apresentação de documento de identidade comprovativo e recusar a entrada a quem não cumpra os requisitos de idade;
5. Para não perturbar as actuações e o público, os telemóveis e aparelhos que emitam som e luz devem ser desligados durante as actuações;
6. É proibido fumar, comer, beber e estar na posse de sacos de plástico, comida, bebida, e/ou objectos considerados perigosos nos locais dos espectáculos;
7. Para não perturbar os espectáculos e o público, é estritamente proibido filmar ou fotografar, excepto com autorização expressa da Organização;
8. A Organização reserva o direito de alterar o programa, os artistas, a duração das actuações ou os lugares;
9. Em caso de condições meteorológicas adversas, é favor consultar as últimas notícias nas páginas electrónicas do IC e do Festival Fringe da Cidade de Macau, e a página do Festival Fringe da Cidade de Macau no Facebook;
10. Não há lugares marcados nos espectáculos, estando os lugares disponíveis por ordem de chegada;
11. O Instituto Cultural do Governo da RAEM reserva-se o direito de interpretação e de decisão final em caso de disputa relativamente a estes termos.

Postos de Venda de Bilhetes

Macau Av. do Conselheiro Ferreira de Almeida, 71-B, R/C
Rua de Francisco Xavier Pereira, 108, Edif. Palácio, R/C-B (junto ao Café de Coral)
Av. Artur Tamagnini Barbosa, 176-186, Edif. D. Julieta, R/C
Av. Dr. Sun Yat-Sen, 267, Edif. Lei Man, R/C-F, Taipa
Centro Cultural de Macau, Av. Xian Xing Hai, R/C

Hong Kong Rm 2, 17/F, Kaiser Centre, No. 18 Centre Street, Western District
(Sai Ying Pun Station Exit B3)
Tel: (852) 2380 5083
Fax: (852) 2391 6339

Reservas

Macau: (853) 2855 5555
Hong Kong: (852) 2380 5083
Interior da China: (86) 139 269 1111
Website: www.macauticket.com

Booking Guide

Ticketing*

1. Tickets are available through the Macau Ticketing Network, telephone and online booking (local and overseas) from 10am on 19 December (Saturday);
2. On the first day of ticket sales, ticket purchases for the shows *The Distance between the Ocean and Us - Puppetry Playback Theatre*, *Enigma of the Actress* and *"Focus to - Release" Creation Experience* are limited to a maximum of 2 tickets per performance per person; ticket purchases for other shows are limited to a maximum of 4 tickets per performance per person.
3. Electronic consumption cards are not accepted for ticket purchases.

Ticket Discount*

12% discount for

1. Ticket purchases over MOP 200 with BOC Multi-Currency Credit Card or BOC Credit Card;
2. CCM Friend, OM Friends, Friends of the Macao Chinese Orchestra and Friends of the Macao Museum of Art;
3. Holders of valid full-time Student Card[△] (holders of local student card or Macao resident with overseas student card);
4. Holders of valid Macao Teacher Card[△].

50% discount for

Holders of Macao Senior Citizen Card[△] or Disability Assessment Registration Card[△].

Special Package for two persons[△]

The following programme packages can be purchased at discount prices by presenting a valid Macao Senior Citizen Card or Disability Assessment Registration Card, which include two tickets for the same programme, and are only applicable to the holder of Macao Senior Citizen Card or Disability Assessment Registration Card and his/her companion.

- The package price for *Treetalk of "Crème de la Fringe: Todos Fest!"* is MOP 96.
- The package price for *Grandma's Treasure Box* is MOP 96.
- The package price for *The Never-ending Task of the Moment of "Crème de la Fringe: Todos Fest!"* is MOP 144.

* Not applicable to the programme *F'art for U*

[△] Each cardholder can only use one discounted ticket per performance. Cardholders are required to present the respective identity document for admission, otherwise full ticket fare will be charged.

[△] This package cannot be used in conjunction with other offers, and one of the audience members must present the respective identity document for admission, otherwise full ticket fare will be charged.

Booking Guide for the programme *F'art for U*

Tickets for this programme are not available at the Macau Ticketing Network. Tickets can be purchased through mobile application "Aomi" , "WhatsApp" or telephone during the performance period (including a menu and performance programme to choose from). For more information on reservations and programmes, please visit the following website and social media platform.

 www.macaucityfringe.gov.mo

 www.fart4u.com

 Macao City Fringe Festival

 fart4u

 (853) 6611 5314

Notice

1. Audience members can enter the venue 20 minutes prior to the performance. The organiser reserves the right to determine at what time and in what manner latecomers are admitted, and to reject the admission of latecomers or audience members who leave in midway.
2. Audience members must wear their own face masks, undergo temperature checks, present their "Health Code" to the personnel on site. Only those with temperature of 37°C or below and with the "Health Code" indicated as green (entry permitted), can enter the venue.
3. Audience members must comply with the "Infection Prevention Guidelines for Visitors in Cultural Affairs Bureau Performance Venues".
4. The shows *Treetalk of "Crème de la Fringe: Todos Fest!"*, 1991 and *The Distance between the Ocean and Us - Puppetry Playback Theatre* are suitable for audience aged 3 or above; the shows *The Never-ending Task of the Moment of "Crème de la Fringe: Todos Fest!"*, *Grandma's Treasure Box* and *A Gentlemen's Fight with Puns and Tea* are suitable for audience aged 6 or above; the show *A Step to Theatre: Shelf Life* of *"Crème de la Fringe: On Site"* is suitable for audience aged 13 or above; the show *Live on Suspension: a Performative Installation in 5 Chapters* is only for audience aged 13 or above; tickets for observers to the show *"Focus to - Release" Creation Experience* are suitable for audience aged 16 or above while tickets for participants are only for audience aged 18 or above; the shows *Stephen Chow and Enigma of the Actress* are only for audience aged 18 or above; all the other shows are for all ages. The Organiser reserves the right to request and examine the valid ID of any child to determine his or her age and to deny admission to any child when proof of the age cannot be provided;
5. All mobile phones, beeping and lighting devices should be switched off throughout the performances;
6. Smoking, eating, drinking or possession of plastic bags and/or objects considered dangerous is prohibited in the performance venues;
7. To avoid undue disturbance to the performers and audience members, cameras and recording devices are strictly prohibited unless expressly authorised by the organiser;
8. The organiser reserves the right to change the programme, the cast of performers, performing date or time and seats at any time;
9. In case of severe weather conditions, please check IC's website, Macao City Fringe Festival's website and Macao City Fringe Festival's page on Facebook for the latest updates;
10. Seating is not assigned and is available on a first-come, first-served basis;
11. The Cultural Affairs Bureau of the Macao SAR Government reserves the right of interpretation and final decision regarding any dispute concerning these terms.

Counter Sales

Macao 71-B, Av. do Conselheiro Ferreira de Almeida, G/F
108, Rua de Francisco Xavier Pereira, Palácio Bldg, G/F (Next to Café de Coral)
176-186, Av. Artur Tamagnini Barbosa, D. Julieta Bldg, G/F
267, Av. Dr. Sun Yat-Sen, Lei Man Bldg, G/F, Taipa
Macao Cultural Centre, Av. Xian Xing Hai, G/F

Hong Kong Rm 2, 17/F, Kaiser Centre, No. 18 Centre Street, Western District (Sai Ying Pun Station Exit B3)
Tel: (852) 2380 5083
Fax: (852) 2391 6339

Ticketing Hotlines and Website

Macao: (853) 2855 5555

Hong Kong: (852) 2380 5083

Mainland China: (86) 139 269 1111

Online Ticketing: www.macauticket.com

場地 Locais Venues

板樟堂前地 Largo de S. Domingos	盧廉若公園 羅利老馬路10號 Jardim Lou Lim Ieoc Estrada de Adolfo Loureiro, n° 10	賈梅士商業中心 提督馬路162-166號 Centro Comercial Camões Avenida do Almirante Lacerda, n° 162-166
康公廟前地 Largo do Pagode do Bazar	Lou Lim Ieoc Garden 10, Estrada de Adolfo Loureiro	Camões Commercial Centre 162-166, Avenida do Almirante Lacerda
大炮台 博物館前地112號 Fortaleza do Monte Praceta do Museu de Macau, n° 112	澳門文化中心 冼星海大馬路 Centro Cultural de Macau Avenida Xian Xing Hai	曉角藝術中心 提督馬路163-165號 合和工業大廈3樓A座 Hiu Kok Arts Centre Avenida do Almirante Lacerda, n° 163-165, Edifício Industrial Hopewell, 3 ^o A
Mount Fortress 112, Praceta do Museu de Macau	Macao Cultural Centre Avenida Xian Xing Hai	Hiu Kok Arts Centre 3A, Edifício Industrial Hopewell, 163-165, Avenida do Almirante Lacerda
九號碼頭 比厘喇馬忌士街 Ponte 9 Rua do Dr. Lourenço Pereira Marques	婦聯綜合服務大樓 渡船街27號 Edifício dos Serviços Complexos da Associação Geral das Mulheres de Macau Rua da Barca, n° 27	望廈山房 美副將大馬路55-69號 Vivendas de Mong-Há Avenida do Coronel Mesquita, n° 55-69
關前正街 Rua dos Ervanários	The Women's General Association of Macau Community Services Building 27, Rua da Barca	Mong-Há Villas 55-69, Avenida do Coronel Mesquita
賣草地街及大炮台街交界 Intersecção de Rua da Palha e Rua do Monte Intersection of Rua da Palha and Rua do Monte	祐漢活動中心 市場街祐漢街市1樓及3樓 Centro de Actividades do Iao Hon Rua do Mercado de Iao Hon, Mercado Municipal do Bairro Iao Hon, 1 ^o e 3 ^o andar	Num-Ber 22 酒吧 河邊新街285號 Num-Ber 22 Bar Rua do Almirante Sérgio, n° 285
澳門當代藝術中心 · 海事工房1號 媽閣上街 Centro de Arte Contemporânea de Macau - Oficinas Navais N° 1 Rua de S. Tiago da Barra	Iao Hon Activity Centre 1 st and 3 rd Floor, Bairro Iao Hon Municipal Market, Rua do Mercado de Iao Hon	Num-Ber 22 Bar 285, Rua do Almirante Sérgio
Macao Contemporary Art Center - Navy Yard No. 1 Rua de S. Tiago da Barra	映釀酒吧 林茂海邊大馬路150號金灣豪庭地下 A舖 Cinebrew Bar Avenida Marginal do Lam Mau, n° 150 Golden Bay Garden, Loja A, Rés-do-chão	大龍鳳茶樓 月初五日街127-131號 Tai Long Fong Casa de Chá Rua de Cinco de Outubro, n° 127-131
澳門演藝學院 高士德大馬路14-16號 Conservatório de Macau Avenida de Horta e Costa, n° 14-16	Cinebrew Bar Shop A, Ground Floor, 150, Golden Bay Garden, Avenida Marginal do Lam Mau	Tai Long Fong Tea House 127-131, Rua de Cinco de Outubro
Macao Conservatory 14-16, Avenida de Horta e Costa	零距離合作社會址 路環客商街11號 Sede da Cooperativa Sem Distância Rua dos Negociantes, n° 11, Coloane	菩提社會服務大樓 氹仔米尼奧街 Edifício de Serviços Sociais de Pou Tai Rua do Minho, Taipa
M軸空間 南灣湖景大馬路南灣 · 雅文湖畔 S2-S3商舖 Dimensões M Avenida Panorâmica do Lago Nam Van, Anim'Arte Nam Van, S2-S3	Premise of Zero Distance Cooperative 11, Rua dos Negociantes, Coloane	Pou Tai Social Service Building Rua do Minho, Taipa
M Dimensions S2-S3, Anim'Arte Nam Van, Avenida Panorâmica do Lago Nam Van	澳門當代藝術中心 · 海事工房2號 媽閣上街 Centro de Arte Contemporânea de Macau - Oficinas Navais N° 2 Rua de S. Tiago da Barra	嘉路米耶圓形地（三盞燈休憩區） Rotunda de Carlos da Maia
舊法院大樓 南灣大馬路459號 Edifício do Antigo Tribunal Avenida da Praia Grande, n° 459	Macao Contemporary Art Center - Navy Yard No. 2 Rua de S. Tiago da Barra	花城公園 氹仔埃武拉街 Jardim da Cidade das Flores Rua de Évora, Taipa
Old Court Building 459, Avenida da Praia Grande	Centro de Arte Contemporânea de Macau - Oficinas Navais N° 2 Rua de S. Tiago da Barra	Flower City Park Rua de Évora, Taipa
	區華利前地 Praça de Jorge Álvares	官樂怡基金會 南灣大馬路749號地下 Fundação Rui Cunha Avenida da Praia Grande, n° 749
		Fundação Rui Cunha 749, Avenida da Praia Grande

時間表

Calendário

Calendar

時間表

Calendário

Calendar

2-19/1

逢星期二、六
Todas as 3.^a e Sáb
Every Tuesday and Saturday
9:00-11:00
《身體年輪》研習坊
Corpo no Tempo
Body in Time

19/1 三 | 3.^a | Tue

20.30-22:00
身體力行
Prática Corporal
Body Playground

20/1 三 | 4.^a | Wed

12:00-20:00
人人藝術展
Exposição de Arte para Todos
Art Exhibition for All

20.00

末世未境
A Tarefa Interminável do Momento
The Never-ending Task of the Moment

20.30-22:00

身體力行
Prática Corporal
Body Playground

21/1 四 | 5.^a | Thu

12:00-20:00
人人藝術展
Exposição de Arte para Todos
Art Exhibition for All

15.00

快閃即興
ImprovFlashMob

20.00

末世未境
A Tarefa Interminável do Momento
The Never-ending Task of the Moment

20.30-22:00

身體力行
Prática Corporal
Body Playground

22/1 五 | 6.^a | Fri

11:00, 15:00
身體旅行
Viajante do Corpo
Body Traveller

12:00-20:00

人人藝術展
Exposição de Arte para Todos
Art Exhibition for All

13.30

隨樂而動
Espaço Aberto
Open Space

20.00

步入劇場：舞蹈劇場《賞味期限》
Um Passo para o Teatro: Prazo de
Validade
A Step to Theatre: Shelf Life

21:00

懸空一念：五章遊走於裝置的表演
Vida em Suspensão: uma Instalação
Performativa em 5 Capítulos
Live on Suspension: a Performative
Installation in 5 Chapters

23/1 六 | Sáb | Sat

10:00, 10:30, 11:00,
11:30, 12:00, 12:30

“Focus to - Release 注意－釋放”

創作體驗

Experiência de Criação

“Foco para - Libertar”

“Focus to - Release” Creation Experience

10:00-13:00

“身體技藝・記憶街市”工作坊
(全程體驗工作坊)
Workshop - Capacidades Físicas
Adquiridas a partir da Observação do
Mercado (Workshop de Experiência)
Workshop - Physical Skills Acquired
from Market Observation (Experience
Workshop)

11.00, 15.00

身體旅行
Viajante do Corpo
Body Traveller

12.00, 14:30, 17:00

謎·伶
O Enigma da Actriz
Enigma of the Actress

12:00-18:30

海廢偶物展
Exposição de Marionetas a Resíduos
Marinhos
Marine Waste Puppet Exhibition

12:00-20:00

人人藝術展
Exposição de Arte para Todos
Art Exhibition for All

12:30-21:00

老細！藝術有人叫外賣呀～
F'art for U

13.00, 15.00, 17.00

“我們與海的距離” 海廢偶 x 一人一故
事劇場
A Distância entre o Oceano e Nós -
Teatro de Marionetas
The Distance between the Ocean and
Us - Puppetry Playback Theatre

13:30

隨樂而動
Espaço Aberto
Open Space

13:45-14:15, 15:45-16:15,
17:45-18:15

海廢偶試作工作坊
Workshop sobre o Fabrico de
Marionetas feitas com Resíduos
Marinhos
Marine Waste Puppet-Making Workshop

20.00

步入劇場：舞蹈劇場《賞味期限》
Um Passo para o Teatro: Prazo de
Validade
A Step to Theatre: Shelf Life

20.00

一隅樹說
Treetalk

21:00

懸空一念：五章遊走於裝置的表演
Vida em Suspensão: uma Instalação
Performativa em 5 Capítulos
Live on Suspension: a Performative
Installation in 5 Chapters

21.45-23.45

圍爐會
Espaço de Conversa
Chitchat Space

24/1 日 | Dom | Sun

10:00, 10:30, 11:00, 11:30, 12:00,
12:30, 16:00, 16:30, 17:00,

17:30, 18:00, 18:30, 19:00, 19:30

“Focus to - Release 注意－釋放”

創作體驗

Experiência de Criação

“Foco para - Libertar”

“Focus to - Release” Creation Experience

10.00-19:00

百工百業健康操——澳門街市篇（展覽）
Exercícios Inspirados no Trabalho -
Versão para o Mercado de Macau
(Exposição)

Work Inspired Workouts – Macao Market
Version (Exhibition)

10.00, 12:00

百工百業健康操——澳門街市篇（快閃
健康操）

Exercícios Inspirados no Trabalho -
Versão para o Mercado de Macau
(Exercício Espontâneo)
Work Inspired Workouts - Macao Market
Version (Flash Mob Workout)

12.00, 14:30, 17:00

謎·伶
O Enigma da Actriz
Enigma of the Actress

12.00-18:30

海廢偶物展
Exposição de Marionetas de Resíduos
Marinhos
Marine Waste Puppet Exhibition

12.00-20:00

人人藝術展
Exposição de Arte para Todos
Art Exhibition for All

12:30-21:00

老細！藝術有人叫外賣呀～
F'art for U

13.00, 15.00, 17.00

“我們與海的距離” 海廢偶 x 一人一故
事劇場
A Distância entre o Oceano e Nós -
Teatro de Marionetas
The Distance between the Ocean and
Us - Puppetry Playback Theatre

13:45-14:15, 15:45-16:15,
17:45-18:15

海廢偶試作工作坊
Workshop sobre o Fabrico de
Marionetas feitas com Resíduos
Marinhos
Marine Waste Puppet-Making Workshop

15.00-17.00

“藝術無疆界——弱勢在社區的藝術發展”
專題討論會
“Arte não Tem Fronteiras” - Seminário
sobre Desenvolvimento Artístico de
Grupos Desfavorecidos da Comunidade
“Art has no Boundaries” - Seminar on
Artistic Development of Disadvantaged
Groups in the Community

20:00

一隅樹說
Treetalk

21:00

懸空一念：五章遊走於裝置的表演
Vida em Suspensão: uma Instalação
Performativa em 5 Capítulos
Live on Suspension: a Performative
Installation in 5 Chapters

25/1 - | 2.^a | Mon

10:00-19:00

百工百業健康操——澳門街市篇（展覽）
Exercícios Inspirados no Trabalho -
Versão para o Mercado de Macau
(Exposição)
Work Inspired Workouts - Macao Market
Version (Exhibition)

12:00-20:00

人人藝術展
Exposição de Arte para Todos
Art Exhibition for All

12:30-21:00

老細！藝術有人叫外賣呀～
Fart for U

14:00-18:00

共生舞蹈工作坊
A Dança Simbiótica é baseada na
Possibilidade de ser Dançável
Symbiotic Dance based on Danceability

17:00, 17:30, 18:00, 18:30,
19:00, 19:30, 20:00, 20:30,
21:00, 21:30, 22:00, 22:30

“Focus to - Release 注意－釋放”
創作體驗
Experiência de Criação
“Foco para - Libertar”
“Focus to - Release” Creation Experience

26/1 - | 3.^a | Tue

10:00-19:00

百工百業健康操——澳門街市篇（展覽）
Exercícios Inspirados no Trabalho -
Versão para o Mercado de Macau
(Exposição)
Work Inspired Workouts - Macao Market
Version (Exhibition)

12:00-20:00

1991 (裝置 | Instalação | Installation)

12:00-20:00

人人藝術展
Exposição de Arte para Todos
Art Exhibition for All

12:30-21:00

老細！藝術有人叫外賣呀～
Fart for U

14:00-18:00

共生舞蹈工作坊
A Dança Simbiótica é baseada na
Possibilidade de ser Dançável
Symbiotic Dance based on Danceability

20:30-22:00

雲上有嚼講：談藝術的無限可能
Webconferência: Ligue-se aos
Representantes dos Festivais
Webinar: Connect with the Festivals'
Representatives

27/1 三 | 4.^a | Wed

10:00-19:00

百工百業健康操——澳門街市篇（展覽）
Exercícios Inspirados no Trabalho -
Versão para o Mercado de Macau
(Exposição)
Work Inspired Workouts - Macao Market
Version (Exhibition)

12:00-20:00

1991 (裝置 | Instalação | Installation)

12:00-20:00

人人藝術展
Exposição de Arte para Todos
Art Exhibition for All

12:30-21:00

老細！藝術有人叫外賣呀～
Fart for U

14:00-18:00

共生舞蹈工作坊
A Dança Simbiótica é baseada na
Possibilidade de ser Dançável
Symbiotic Dance based on Danceability

19:30

史提芬周
Stephen Chow

28/1 四 | 5.^a | Thu

10:00-19:00

百工百業健康操——澳門街市篇（展覽）
Exercícios Inspirados no Trabalho -
Versão para o Mercado de Macau
(Exposição)
Work Inspired Workouts - Macao Market
Version (Exhibition)

12:00-20:00

1991 (裝置 | Instalação | Installation)

12:00-20:00

人人藝術展
Exposição de Arte para Todos
Art Exhibition for All

14:00-18:00

共生舞蹈工作坊
A Dança Simbiótica é baseada na
Possibilidade de ser Dançável
Symbiotic Dance based on Danceability

19:30

史提芬周
Stephen Chow

20:00-21:00

“身體技藝·記憶街市”工作坊
(來學健康操工作坊)
Workshop - Capacidades Físicas
Adquiridas a partir da Observação do
Mercado (Workshop de Exercício em
Conjunto)
Workshop - Physical Skills Acquired from
Market Observation (Workout Together
Workshop)

29/1 五 | 6.^a | Fri

10:00-19:00

百工百業健康操——澳門街市篇（展覽）
Exercícios Inspirados no Trabalho -
Versão para o Mercado de Macau
(Exposição)
Work Inspired Workouts - Macao Market
Version (Exhibition)

12:00-18:00

1991 (裝置 | Instalação | Installation)

12:00-20:00

人人藝術展
Exposição de Arte para Todos
Art Exhibition for All

14:00-18:00

共生舞蹈工作坊
A Dança Simbiótica é baseada na
Possibilidade de ser Dançável
Symbiotic Dance based on Danceability

20:00

1991 (即興演出 | Improviso ao Vivo |
Live Improvisation)

20:00

鴛鴦亂打大龍鳳
Uma Luta de Cavalheiros com
Trocadilhos e Chá

20:00

1991 (即興演出 | Improviso ao Vivo |
Live Improvisation)

20:00

鴛鴦亂打大龍鳳
Uma Luta de Cavalheiros com
Trocadilhos e Chá
A Gentlemen's Fight with Puns and Tea

30/1 - 28/2

六 | Sáb | Sat 日 | Dom | Sun
18:00 18:00

“Focus to - Release 注意－釋放”

城市裝置
Instalação “Foco para - Libertar”

“Focus to - Release” Installation

31/1 日 | Dom | Sun

10:00-19:00

百工百業健康操——澳門街市篇（展覽）
Exercícios Inspirados no Trabalho -

Versão para o Mercado de Macau
(Exposição)
Work Inspired Workouts - Macao Market
Version (Exhibition)

11:30, 15:00

嬪嬪的寶箱
A Caixinha de Tesouros da Avó
Grandma's Treasure Box

12:00

謎·伶
O Enigma da Actriz
Enigma of the Actress

12:00-18:30

海廢偶物展

Exposição de Marionetas de Resíduos
Marinhos

Marine Waste Puppet Exhibition

12:00-18:00

1991 (裝置 | Instalação | Installation)

12:00-20:00

人人藝術展
Exposição de Arte para Todos
Art Exhibition for All

13:00, 15:00, 17:00

“我們與海的距離” 海廢偶 x 一人一事
劇場

A Distância entre o Oceano e Nós -
Teatro de Marionetas

The Distance between the Ocean and
Us - Puppetry Playback Theatre

13:45-14:15, 15:45-16:15,

17:45-18:15

海廢偶試作工作坊
Workshop sobre o Fabrico de
Marionetas feitas com Resíduos
Marinhos

Marine Waste Puppet-Making Workshop

16:00

共生之花
Dança Simbiótica em Plena Expansão
Symbiotic Dance in Full Bloom

17:30-19:00

花生友之約
Fringe Chat

節目及活動查詢

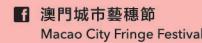
電話 : 8399 6699
(辦公時間)

電郵 : fringe@icm.gov.mo
網頁 : www.macaicityfringe.gov.mo



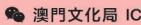
Informações

Tel: 8399 6699
(horário de expediente)
E-mail: fringe@icm.gov.mo
Website: www.macaicityfringe.gov.mo



澳門城市藝穗節

Macao City Fringe Festival



澳門文化局 IC

特約銀行伙伴 | Banco Associado Especial | Special Bank Partner



場地支持 | Cedência de Espaços | Venue Support



Enquiries

Tel: 8399 6699
(during office hours)
E-mail: fringe@icm.gov.mo
Website: www.macaicityfringe.gov.mo

免責聲明

澳門特別行政區政府文化局僅為本項目提供協調及技術協助，一切創作內容及由項目成員表達的任何觀點，均不代表本局立場。

Aviso Legal

O Instituto Cultural do Governo da RAEM assegura apenas a comunicação e apoio técnico ao projecto. Quaisquer ideias/opiniões expressas no projecto são da responsabilidade do projecto/equipa do projecto e não reflectem necessariamente os pontos de vista do Instituto Cultural.

Disclaimer

The Cultural Affairs Bureau of the Macao SAR Government provides liaison and technical support to the project only. Any views/opinions expressed by the project team are those of the project only and do not reflect the views of the Cultural Affairs Bureau.